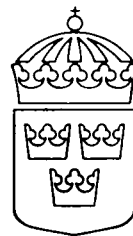


Sveriges internationella överenskommelser



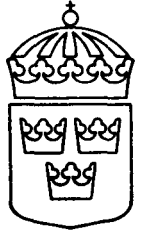
ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1995: 31

Avtal om offentlig upphandling

Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1995: 31

Nr 31

Avtal om offentlig upphandling Marrakech den 15 april 1994

Regeringen beslutade den 7 april 1994 att underteckna avtalet. Den 22 december 1994 beslutade regeringen ratificera avtalet. Ratifikationsinstrumentet deponerades hos t.f. generaldirektören i GATT i Genève den 22 december 1994.

Avtalet träder i kraft den 1 januari 1996. Bilagorna finns tillgängliga på Utrikesdepartementets rättsavdelning.

Riksdagsbehandling: Prop. 1994/95:35, bet. 1994/95:NU8, rskr. 1994/95:139.

AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT

Parties to this Agreement (hereinafter referred to as "Parties"),

Recognizing the need for an effective multilateral framework of rights and obligations with respect to laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement with a view to achieving greater liberalization and expansion of world trade and improving the international framework for the conduct of world trade;

Recognizing that laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement should not be prepared, adopted or applied to foreign or domestic products and services and to foreign or domestic suppliers so as to afford protection to domestic products or services or domestic suppliers and should not discriminate among foreign products or services or among foreign suppliers;

Recognizing that it is desirable to provide transparency of laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement;

Recognizing the need to establish international procedures on notification, consultation, surveillance and dispute settlement

ACCORD SUR LES MARCHES PUBLICS

Les Parties au présent accord (ci-après dénommées les "Parties"),

Reconnaissant qu'un cadre multilatéral efficace de droits et d'obligations concernant les lois, règlements, procédures et pratiques en matière de marchés publics est nécessaire en vue de réaliser l'expansion et une libération plus large du commerce mondial et d'améliorer le cadre international qui régit le commerce mondial,

Reconnaissant que les lois, règlements, procédures et pratiques en matière de marchés publics ne devraient pas être élaborés, adoptés, ou appliqués aux produits et aux services étrangers ou nationaux ni aux fournisseurs étrangers ou nationaux de façon à accorder une protection aux produits ou aux services nationaux ou aux fournisseurs nationaux, et qu'ils ne devraient pas établir de discrimination entre des produits ou des services étrangers ou entre des fournisseurs étrangers,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'assurer la transparence des lois, règlements, procédures et pratiques en matière de marchés publics,

Reconnaissant la nécessité d'instituer des procédures internationales de notification, de consultation, de surveillance et de règlement des différends en vue d'assurer la mise

**AVTAL OM OFFENTLIG
UPPHANDLING**

Parterna i detta avtal (nedan benämnda "Parterna")

som erkänner behovet av ett effektivt multilateralt regelverk för rättigheter och skyldigheter i fråga om lagar, andra författningar, förfaranden och praxis rörande offentlig upphandling i syfte att uppnå en högre grad av liberalisering och utvidgning av världshandeln och en förbättring av det internationella regelverket för världshandeln,

som erkänner att lagar, andra författningar, förfaranden och praxis rörande offentlig upphandling dels inte bör utarbetas, antas eller tillämpas gentemot utländska eller inhemska varor och tjänster och utländska eller inhemska leverantörer för att skydda inhemska varor eller tjänster eller inhemska leverantörer och dels inte bör diskriminera mellan utländska varor eller tjänster eller mellan utländska leverantörer,

som erkänner att öppenhet i lagar, andra författningar, förfaranden och praxis rörande offentlig upphandling är önskvärd,

som erkänner behovet av att utforma internationella förfaranden för anmälan, samråd, övervakning och tvistlösning i syfte att

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1994/95: 35 intagna texten.

with a view to ensuring a fair, prompt and effective enforcement of the international provisions on government procurement and to maintain the balance of rights and obligations at the highest possible level;

Recognizing the need to take into account the development, financial and trade needs of developing countries, in particular the least-developed countries;

Desiring, in accordance with paragraph 6(b) of Article IX of the Agreement on Government Procurement done on 12 April 1979, as amended on 2 February 1987, to broaden and improve the Agreement on the basis of mutual reciprocity and to expand the coverage of the Agreement to include service contracts;

Desiring to encourage acceptance of and accession to this Agreement by governments not party to it;

Having undertaken further negotiations in pursuance of these objectives;

Hereby *agree* as follows:

Article I

Scope and Coverage

1. This Agreement applies to any law, regulation, procedure or practice regarding any

en oeuvre équitable, prompt et efficace des dispositions internationales concernant les marchés publics et de maintenir l'équilibre des droits et des obligations au niveau le plus élevé possible,

Reconnaissant la nécessité de tenir compte des besoins du développement, des finances et du commerce des pays en développement, et en particulier des moins avancés d'entre eux,

Désireuses, conformément à l'article IX:6 b) de l'Accord relatif aux marchés publics fait le 12 avril 1979, tel qu'il a été modifié le 2 février 1987, d'élargir et d'améliorer l'Accord sur une base de réciprocité mutuelle et d'étendre son champ d'application aux marchés de services,

Désireuses d'encourager les gouvernements qui ne sont pas parties au présent accord à l'accepter et à y accéder,

Ayant engagé de nouvelles négociations conformément à ces objectifs,

Convient de ce qui suit:

Article premier

Portée et champ d'application

1. Le présent accord s'applique à toute loi, tout règlement, ainsi qu'à toute procédure ou pratique concernant tout marché passé par

säkerställa en rättvis, snabb och effektiv tillämpning av internationella bestämmelser om offentlig upphandling och att vidmakthålla balansen mellan rättigheter och skyldigheter på högsta möjliga nivå,

som erkänner behovet av att ta hänsyn till u-ländernas, och särskilt de minst utvecklade ländernas, utvecklings-, finansiella och handelsbehov,

som önskar, i enlighet med artikel IX.6(b) i Överenskommelsen om statlig upphandling träffad den 12 april 1979 och ändrad den 2 februari 1987, utvidga och förbättra avtalet på grundval av ömsesidighet och utöka överenskommelsens tillämpningsområde till att omfatta upphandling av tjänster,

som önskar uppmuntra godtagande av och anslutning till detta avtal av regeringar som inte är delaktiga i det,

som genomfört ytterligare förhandlingar för att nå dessa mål,

kommer härmed överens om följande:

Artikel I

Tillämpningsområde och omfattning

1. Detta avtal är tillämpligt på lagar, andra författningar, förfaranden och praxis rörande

SÖ 1995: 31

procurement by entities covered by this Agreement, as specified in Appendix I.²

2. This Agreement applies to procurement by any contractual means, including through such methods as purchase or as lease, rental or hire purchase, with or without an option to buy, including any combination of products and services.

3. Where entities, in the context of procurement covered under this Agreement, require enterprises not included in Appendix I to award contracts in accordance with particular requirements, Article III shall apply *mutatis mutandis* to such requirements.

4. This Agreement applies to any procurement contract of a value of not less than the relevant threshold specified in Appendix I.

les entités visées par le présent accord, telles qu'elles sont spécifiées à l'Appendice I.¹

2. Le présent accord s'applique aux marchés passés par tout moyen contractuel, y compris sous forme d'achat ou sous forme de crédit-bail, location ou location-vente, avec ou sans option d'achat, comprenant toute combinaison, quelle qu'elle soit, de produits et de services.

3. Dans les cas où des entités, en ce qui concerne les marchés visés par le présent accord, exigent que des entreprises qui ne sont pas mentionnées à l'Appendice I passent des marchés conformément à des prescriptions particulières, l'article III s'appliquera *mutatis mutandis* à ces prescriptions.

4. Le présent accord s'applique à tout marché d'une valeur non inférieure aux valeurs de seuil spécifiées à l'Appendice I qui sont d'application.

² For each Party, Appendix I is divided into five Annexes:

- Annex 1 contains central government entities.
- Annex 2 contains sub-central government entities.
- Annex 3 contains all other entities that procure in accordance with the provisions of this Agreement.
- Annex 4 specifies services, whether listed positively or negatively, covered by this Agreement.
- Annex 5 specifies covered construction services.

Relevant thresholds are specified in each Party's Annexes.

¹ Pour chaque Partie, l'Appendice I est divisé en cinq Annexes:

L'Annexe 1 contient la liste des entités du gouvernement central.

L'Annexe 2 contient la liste des entités des gouvernements sous-centraux.

L'Annexe 3 contient la liste de toutes les autres entités qui passent des marchés conformément aux dispositions du présent accord.

L'Annexe 4 spécifie les services, que la liste en soit positive ou négative, qui sont visés par le présent accord.

L'Annexe 5 spécifie les services de construction visés.

Les valeurs de seuil qui sont d'application sont spécifiées dans les Annexes de chaque Partie.

varje upphandling av enheter som omfattas av detta avtal enligt vad som angivits i tillägg I.¹

2. Detta avtal gäller för upphandling under alla former av kontrakt, inklusive köp, leasing, hyresavtal eller hyrköpsavtal, med eller utan rätt till köp, av alla kombinationer av varor och tjänster.

3. När enheter, vid upphandling som omfattas av detta avtal, kräver att företag, som inte finns med i tillägg I antar anbud i enlighet med särskilda krav, skall artikel III gälla på motsvarande sätt för sådana krav.

4. Detta avtal gäller all upphandling till ett lägsta värde motsvarande tröskelvärdet som specificeras i tillägg I.

¹ Tillägg I är för varje part indelat i fem underbilagor:

- Underbilaga 1 innehåller centrala statliga myndigheter och bolag.
 - Underbilaga 2 innehåller lokala och regionala myndigheter och bolag.
 - Underbilaga 3 innehåller alla andra myndigheter och bolag som upphandlar i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.
 - Underbilaga 4 anger de tjänster som omfattas av detta avtal, antingen de är förtecknade som en positiv eller negativ lista.
 - Underbilaga 5 anger de byggtreprenader som omfattas av detta avtal.
- Relevanta tröskelvärden anges i varje parts underbilagor.

Article II

Valuation of Contracts

1. The following provisions shall apply in determining the value of contracts² for purposes of implementing this Agreement.

2. Valuation shall take into account all forms of remuneration, including any premiums, fees, commissions and interest receivable.

3. The selection of the valuation method by the entity shall not be used, nor shall any procurement requirement be divided, with the intention of avoiding the application of this Agreement.

4. If an individual requirement for a procurement results in the award of more than one contract, or in contracts being awarded in separate parts, the basis for valuation shall be either:

(a) the actual value of similar recurring contracts concluded over the previous fiscal year or 12 months adjusted, where possible, for anticipated changes in quantity and value over the subsequent 12 months; or

² This Agreement shall apply to any procurement contract for which the contract value is estimated to equal or exceed the threshold at the time of publication of the notice in accordance with Article IX.

² Le présent accord s'applique à tout marché dont la valeur est estimée à un montant égal ou supérieur au seuil au moment de la publication de l'avis mentionné à l'article IX.

Article II

Evaluation des marchés

1. Les dispositions ci-après seront d'application pour la détermination de la valeur des marchés² aux fins de la mise en oeuvre du présent accord.

2. L'évaluation tiendra compte de toutes les formes de rémunération, y compris toute prime, rétribution ou commission et tous intérêts à recevoir.

3. La méthode d'évaluation ne sera pas choisie par l'entité, et les quantités à acquérir ne seront en aucun cas scindées, dans l'intention d'éviter que le présent accord ne s'applique.

4. Si la quantité à acquérir est telle que plus d'un marché soit conclu ou que des marchés soient passés par lots séparés, la base de l'évaluation sera:

a) soit la valeur réelle des contrats successifs analogues passés au cours des 12 mois ou de l'exercice précédents, corrigée, si possible, pour tenir compte des modifications en quantité et en valeur qui surviendraient au cours des 12 mois suivants;

Artikel II

Värdering av kontrakt

1. I detta avtal skall följande villkor gälla vid beräkning av kontraktsvärdet.²

2. Värderingen skall ta hänsyn till alla former av ersättning, inklusive premier, avgifter, kommissioner och utgående ränta.

3. Enheten skall inte välja beräkningsmetod och inte heller skall en upphandling delas upp i avsikt att undgå tillämpning av detta avtal.

4. Om ett särskilt villkor för en upphandling medför att mer än ett anbud antas eller att anbuden antas i separata delar, skall grunden för värderingen vara antingen

(a) det faktiska värdet av liknande återkommande upphandlingar under föregående budgetår eller tolv månadersperiod, om möjligt justerat för förutsebara förändringar i kvantitet och värde för de efterföljande tolv månaderna, eller

² Detta avtal skall tillämpas på varje upphandling vars kontraktsvärde beräknas motsvara eller överstiga tröskelvärdet vid tidpunkten då tillkännagivandet i enlighet med artikel IX publicerats.

SÖ 1995: 31

(b) the estimated value of recurring contracts in the fiscal year or 12 months subsequent to the initial contract.

5. In cases of contracts for the lease, rental or hire purchase of products or services, or in the case of contracts which do not specify a total price, the basis for valuation shall be:

(a) in the case of fixed-term contracts, where their term is 12 months or less, the total contract value for their duration, or, where their term exceeds 12 months, their total value including the estimated residual value;

(b) in the case of contracts for an indefinite period, the monthly instalment multiplied by 48.

If there is any doubt, the second basis for valuation, namely (b), is to be used.

6. In cases where an intended procurement specifies the need for option clauses, the basis for valuation shall be the total value of the maximum permissible procurement, inclusive of optional purchases.

b) soit la valeur estimée des contrats successifs au cours de l'exercice ou des 12 mois suivant le contrat initial.

5. En ce qui concerne les marchés de produits ou de services passés sous forme de crédit-bail, location ou location-vente, ou les marchés qui ne prévoient pas expressément de prix total, la base de l'évaluation sera la suivante:

a) dans le cas de marchés de durée déterminée, la valeur totale des marchés pour toute leur durée si celle-ci est inférieure ou égale à 12 mois, ou leur valeur totale, y compris la valeur résiduelle estimée, si leur durée dépasse 12 mois;

b) dans le cas de marchés de durée indéterminée, l'acompte mensuel multiplié par 48.

En cas de doute, la seconde base sera utilisée, à savoir b).

6. Lorsqu'un marché envisagé prévoit expressément des options, la base de l'évaluation sera la valeur totale du marché maximal autorisé, y compris les options.

(b) det uppskattade värdet av återkommande upphandlingar under budgetåret eller under tolv månader efter den första upphandlingen.

5. När upphandling sker i form av leasing, hyresavtal eller hyrköpsavtal av varor eller tjänster, eller när kontrakten inte anger ett totalt pris, skall grunden för värderingen vara

(a) för kontrakt med bestämd löptid om tolv månader eller mindre, hela upphandlingsvärdet eller, om tiden överstiger tolv månader, det totala värdet inklusive beräknat restvärde,

(b) för kontrakt med giltighet tills vidare, den månadsvisa avbetalningen multiplicerad med 48.

Om det råder tvekan, skall den senare beräkningsgrunden, dvs. (b) användas.

6. När en planerad upphandling uttryckligen kräver optionsklausuler, skall grunden för värderingen vara det totala värdet av den maximalt tillåtna upphandlingen, inklusive optionsköp.

Article III

National Treatment and Non-discrimination

1. With respect to all laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement covered by this Agreement, each Party shall provide immediately and unconditionally to the products, services and suppliers of other Parties offering products or services of the Parties, treatment no less favourable than:

(a) that accorded to domestic products, services and suppliers; and

(b) that accorded to products, services and suppliers of any other Party.

2. With respect to all laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement covered by this Agreement, each Party shall ensure:

(a) that its entities shall not treat a locally-established supplier less favourably than another locally-established supplier on the basis of degree of foreign affiliation or ownership; and

Article III

Traitement national et non-discrimination

1. En ce qui concerne toutes les lois, tous les règlements, ainsi que toutes les procédures et pratiques concernant les marchés publics visés par le présent accord, chaque Partie accordera immédiatement et sans condition, aux produits et services des autres Parties et à leurs fournisseurs qui offrent ces produits ou services, un traitement qui ne sera pas moins favorable:

a) que celui accordé aux produits, aux services et aux fournisseurs nationaux, ni

b) que celui accordé aux produits et services de toute autre Partie et à leurs fournisseurs.

2. En ce qui concerne toutes les lois, tous les règlements, ainsi que toutes les procédures et pratiques concernant les marchés publics visés par le présent accord, chaque Partie fera en sorte:

a) que ses entités n'accordent pas à un fournisseur établi sur le territoire national un traitement moins favorable que celui accordé à un autre fournisseur établi sur le territoire national, selon le degré de contrôle ou de participation étrangers; et

Artikel III

Nationell behandling och icke-diskriminering

1. När det gäller lagar, andra författningar, förfaranden och praxis rörande offentlig upphandling som omfattas av detta avtal, skall varje part snarast och ovillkorligen bevilja varor, tjänster och leverantörer från andra parter, som utbjuder sina varor eller tjänster, behandling som inte är mindre gynnsam än

(a) den som beviljas inhemska varor, tjänster och leverantörer, och

(b) den som beviljas alla andra parters varor, tjänster och leverantörer.

2. Beträffande alla lagar, andra författningar, förfaranden och praxis rörande offentlig upphandling som täcks av detta avtal, skall varje part säkerställa

(a) att deras upphandlande enheter inte behandlar en i landet etablerad leverantör mindre förmånligt än en annan i landet etablerad leverantör på grund av graden av utländsk anknytning eller ägarskap, och

(b) that its entities shall not discriminate against locally-established suppliers on the basis of the country of production of the good or service being supplied, provided that the country of production is a Party to the Agreement in accordance with the provisions of Article IV.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation, the method of levying such duties and charges, other import regulations and formalities, and measures affecting trade in services other than laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement covered by this Agreement.

Article IV

Rules of Origin

1. A Party shall not apply rules of origin to products or services imported or supplied for purposes of government procurement covered by this Agreement from other Parties, which are different from the rules of origin applied in the normal course of trade and at the time of the transaction in question to imports or supplies of the same products or services from the same Parties.

b) que ses entités n'exercent pas de discrimination à l'encontre de fournisseurs établis sur le territoire national selon le pays de production du produit ou du service qui est fourni, sous réserve que le pays de production soit Partie à l'Accord conformément aux dispositions de l'article IV.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas aux droits de douane et impositions de toute nature perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, ni au mode de perception de ces droits et impositions, ni aux autres règlements et formalités d'importation, ni aux mesures touchant le commerce des services autres que les lois, règlements, procédures et pratiques concernant les marchés publics visés par le présent accord.

Article IV

Règles d'origine

1. Une Partie n'appliquera pas, à des produits importés ou à des services fournis aux fins d'un marché public visé par le présent accord et en provenance d'autres Parties, des règles d'origine différentes de celles qui s'appliqueront, dans des opérations commerciales normales et au moment de la transaction en question, aux importations des mêmes produits ou aux fournitures des mêmes services en provenance des mêmes Parties.

(b) att deras upphandlande enheter inte diskriminerar i landet etablerade leverantörer på grund av den erbjudna varans eller tjänstens produktionsland, under förutsättning att produktionslandet är part i detta avtal enligt bestämmelserna i artikel IV.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 skall inte tillämpas på några tullar och avgifter som tas ut på eller i samband med import, sättet att ta ut sådana tullar och avgifter, andra importföreskrifter och formaliteter samt andra åtgärder som påverkar handeln med tjänster än lagar, andra författningar, förfaranden och praxis för offentlig upphandling som täcks av detta avtal.

Artikel IV

Ursprungsregler

1. En part skall inte tillämpa ursprungsregler för produkter eller tjänster, importerade eller levererade från andra parter för offentliga upphandlingsändamål som omfattas av detta avtal, som skiljer sig från de ursprungsregler som tillämpas i den normala handeln och, vid tidpunkten för den aktuella transaktionen, för import eller leverans av samma varor eller tjänster från samma parter.

2. Following the conclusion of the work programme for the harmonization of rules of origin for goods to be undertaken under the Agreement on Rules of Origin in Annex 1A of the Agreement Establishing the World Trade Organization (hereinafter referred to as "WTO Agreement") and negotiations regarding trade in services, Parties shall take the results of that work programme and those negotiations into account in amending paragraph 1 as appropriate.

Article V
Special and Differential
Treatment for Developing
Countries

Objectives

1. Parties shall, in the implementation and administration of this Agreement, through the provisions set out in this Article, duly take into account the development, financial and trade needs of developing countries, in particular least-developed countries, in their need to:

(a) safeguard their balance-of-payments position and ensure a level of reserves adequate for the implementation of programmes of economic development;

(b) promote the establishment or development of domestic industries including the development of small-scale and

2. Après l'achèvement du programme de travail pour l'harmonisation des règles d'origine des marchandises qui sera exécuté dans le cadre de l'Accord sur les règles d'origine figurant à l'Annexe 1A de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommé l'"Accord sur l'OMC") et après la conclusion des négociations sur le commerce des services, les Parties tiendront compte des résultats de ce programme de travail et de ces négociations lorsqu'elles modifieront le paragraphe 1 selon qu'il sera approprié.

Article V
Traitement spécial et différencié en faveur des
pays en développement

Objectifs

1. Dans la mise en oeuvre et l'administration du présent accord, les Parties tiendront dûment compte, par l'application des dispositions du présent article, des besoins du développement, des finances et du commerce des pays en développement, et en particulier des moins avancés d'entre eux, considérant la nécessité où ils se trouvent:

a) de sauvegarder leur balance des paiements et de s'assurer un volume de réserves suffisant pour la réalisation de programmes de développement économique;

b) de promouvoir la création ou le développement de branches de production nationales, y compris le développement de petites industries et d'industries artisanales dans les

2. När man slutfört arbetsprogrammet för harmonisering av ursprungsregler för varor som skall genomföras enligt Avtalet om ursprungsregler i bilaga 1A till Avtalet om upprättande av världshandelsorganisationen (nedan benämnt "WTO-avtalet") och förhandlingar om tjänstehandel, ta hänsyn till resultaten av arbetsprogrammet och förhandlingarna vid förändringar av punkt 1 där så är lämpligt.

Artikel V

*Särskild och differentierad
behandling av u-länder*

Mål

1. Vid genomförande och tillämpning av detta avtal skall parterna, genom bestämmelserna i denna artikel, ta vederbörlig hänsyn till u-ländernas, och särskilt de minst utvecklade ländernas utvecklings-, finansiella och handelsbehov, när sådana länder har behov av att

(a) skydda sin betalningsbalans och säkerställa en reserv som är tillräcklig för genomförande av ekonomiska utvecklingsprogram,

(b) främja etablering eller utveckling av inhemsk industri inklusive utveckling av småskalig industri och hemindustri på

cottage industries in rural or backward areas; and economic development of other sectors of the economy;

(c) support industrial units so long as they are wholly or substantially dependent on government procurement; and

(d) encourage their economic development through regional or global arrangements among developing countries presented to the Ministerial Conference of the World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO") and not disapproved by it.

2. Consistently with the provisions of this Agreement, each Party shall, in the preparation and application of laws, regulations and procedures affecting government procurement, facilitate increased imports from developing countries, bearing in mind the special problems of least-developed countries and of those countries at low stages of economic development.

Coverage

3. With a view to ensuring that developing countries are able to adhere to this Agreement on terms consistent with their development, financial and trade needs, the objectives listed in paragraph 1

zones rurales ou retardées, ainsi que le développement économique d'autres secteurs de l'économie;

c) d'apporter un soutien aux établissements industriels aussi longtemps qu'ils dépendront entièrement ou substantiellement des marchés publics; et

d) d'encourager leur développement économique au moyen d'arrangements régionaux ou mondiaux entre pays en développement, qui auront été présentés à la Conférence ministérielle de l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée l'"OMC") et qu'elle n'aura pas désapprouvés.

2. Conformément aux dispositions du présent accord, chaque Partie, lorsqu'elle élaborera et appliquera des lois, règlements ou procédures touchant les marchés publics, facilitera l'accroissement des importations en provenance des pays en développement, en tenant présents à l'esprit les problèmes spécifiques des pays les moins avancés et des pays dont le développement économique en est à ses premiers stades.

Champ d'application

3. En vue de faire en sorte que les pays en développement puissent adhérer au présent accord à des conditions compatibles avec les besoins de leur développement, de leurs finances et de leur commerce, il sera dûment tenu compte des objectifs énoncés au parag-

landsbygden eller inom outvecklade områden och främja ekonomisk utveckling inom andra delar av ekonomin,

(c) stödja industrienheter så länge som de är helt eller till övervägande del beroende av offentlig upphandling, och

(d) stimulera sin ekonomiska utveckling genom regionala eller globala överenskommelser mellan u-länder som framlagts för Världshandelsorganisationens (hädanefter benämnd "WTO") Ministerkonferens, och godkänts av den.

2. I enlighet med bestämmelserna i detta avtal, skall varje part, vid förberedandet och tillämpningen av lagar, andra författningar, förfaranden och praxis rörande offentlig upphandling, underlätta ökad import från u-länder och därvid beakta de speciella problemen hos de minst utvecklade länderna och länder som befinner sig på en låg ekonomisk utvecklingsnivå.

Omfattning

3. I syfte att säkerställa att u-länder kan ansluta sig till detta avtal på villkor som är förenliga med deras utvecklings-, finansiella och handelsbehov, skall målen i punkt 1 vederbörligen beaktas vid

shall be duly taken into account in the course of negotiations with respect to the procurement of developing countries to be covered by the provisions of this Agreement. Developed countries, in the preparation of their coverage lists under the provisions of this Agreement, shall endeavour to include entities procuring products and services of export interest to developing countries.

Agreed Exclusions

4. A developing country may negotiate with other participants in negotiations under this Agreement mutually acceptable exclusions from the rules on national treatment with respect to certain entities, products or services that are included in its coverage lists, having regard to the particular circumstances of each case. In such negotiations, the considerations mentioned in subparagraphs 1(a) through 1(c) shall be duly taken into account. A developing country participating in regional or global arrangements among developing countries referred to in subparagraph 1(d) may also negotiate exclusions to its lists, having regard to the particular circumstances of each case, taking into account, *inter alia*, the provisions on government procurement provided for in the regional or global arrangements concerned and, in particular, products or services which may be subject to common industrial development programmes.

raphe 1 au cours des négociations relatives aux marchés publics des pays en développement auxquels s'appliqueront les dispositions du présent accord. Lorsqu'ils établiront leurs listes d'entités et de services visés auxquels s'appliqueront les dispositions du présent accord, les pays développés s'efforceront d'y inclure les entités qui passent des marchés portant sur des produits et services dont l'exportation intéresse les pays en développement.

Exceptions convenues

4. Un pays en développement pourra négocier avec les autres participants aux négociations dans le cadre du présent accord des exceptions mutuellement acceptables aux règles du traitement national, en ce qui concerne certaines entités ou certains produits ou services repris dans ses listes d'entités et de services visés, eu égard aux circonstances particulières de chaque cas. Au cours de ces négociations, il sera dûment tenu compte des considérations mentionnées aux alinéas 1 a) à 1 c). Un pays en développement participant aux arrangements régionaux ou mondiaux entre pays en développement auxquels il est fait référence à l'alinéa 1 d) pourra également négocier des exceptions à ses listes d'entités et de services visés, eu égard aux circonstances particulières de chaque cas, compte tenu entre autres des dispositions relatives aux marchés publics contenues dans les arrangements régionaux ou mondiaux en question, et, en particulier, des produits ou services qui feraient l'objet de programmes de développement industriel communs.

förhandlingar rörande den del av u-länders upphandling som täcks av bestämmelserna i avtalet. I-länder skall, när de förbereder sina täckningslistor enligt bestämmelserna i avtalet, sträva efter att ta med enheter som upphandlar varor och tjänster av exportintresse för u-länderna.

Godkända undantag

4. Ett u-land kan, i förhandlingar med andra deltagare enligt detta avtal, komma överens om ömsesidigt godtagbara undantag från reglerna om nationell behandling för vissa upphandlande enheter, varor eller tjänster som ingår i dess lista över täckningslistor, varvid hänsyn skall tas till de särskilda omständigheterna i varje fall. I sådana förhandlingar skall vederbörlig hänsyn tas till de faktorer som anges i 1(a) till (c) ovan. Ett u-land som deltar i regionala eller globala överenskommelser mellan u-länder enligt 1(d) ovan, får också förhandla om undantag i sina listor, med hänsyn tagen till de särskilda omständigheterna i varje fall och bland annat till bestämmelserna om offentlig upphandling i berörda regionala eller globala avtal och, i synnerhet, till varor eller tjänster som kan omfattas av gemensamma industriella utvecklingsprogram.

5. After entry into force of this Agreement, a developing country Party may modify its coverage lists in accordance with the provisions for modification of such lists contained in paragraph 6 of Article XXIV, having regard to its development, financial and trade needs, or may request the Committee on Government Procurement (hereinafter referred to as "the Committee") to grant exclusions from the rules on national treatment for certain entities, products or services that are included in its coverage lists, having regard to the particular circumstances of each case and taking duly into account the provisions of subparagraphs 1(a) through 1(c). After entry into force of this Agreement, a developing country Party may also request the Committee to grant exclusions for certain entities, products or services that are included in its coverage lists in the light of its participation in regional or global arrangements among developing countries, having regard to the particular circumstances of each case and taking duly into account the provisions of subparagraph 1(d). Each request to the Committee by a developing country Party relating to modification of a list shall be accompanied by documentation relevant to the request or by such information as may be necessary for consideration of the matter.

5. Après l'entrée en vigueur du présent accord, un pays en développement qui y est Partie pourra modifier ses listes d'entités et de services visés conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'article XXIV relatives à la modification desdites listes, eu égard aux besoins de son développement, de ses finances et de son commerce, ou demander au Comité des marchés publics (ci-après dénommé le "Comité") de consentir à des exceptions aux règles du traitement national en ce qui concerne certaines entités ou certains produits ou services repris dans ses listes d'entités et de services visés, eu égard aux circonstances particulières de chaque cas et compte dûment tenu des dispositions des alinéas 1 a) à 1 c). Après l'entrée en vigueur du présent accord, un pays en développement qui y est Partie pourra également demander au Comité de consentir à des exceptions en ce qui concerne certaines entités ou certains produits ou services repris dans ses listes d'entités et de services visés, en raison de sa participation à des arrangements régionaux ou mondiaux entre pays en développement, eu égard aux circonstances particulières de chaque cas et compte dûment tenu des dispositions de l'alinéa 1 d). Toute demande adressée au Comité par un pays en développement Partie à l'Accord au sujet de la modification d'une liste sera accompagnée d'une documentation pertinente et de tout renseignement qui pourra être nécessaire pour l'examen de la question.

5. När detta avtal trätt i kraft, kan ett anslutet u-land ändra sina täckningslistor enligt bestämmelserna för ändringar av sådana listor i artikel XXIV.6, med hänsyn till sina utvecklings-, finansiella och handelsbehov, eller begära att kommittén för offentlig upphandling (hädanefter benämnd "kommittén") beviljar undantag från reglerna om nationell behandling för vissa upphandlande enheter, varor eller tjänster som är upptagna på dess täckningslistor, med beaktande av de särskilda omständigheterna i varje fall och med vederbörlig hänsyn till bestämmelserna i 1(a) till (c). När avtalet trätt i kraft kan ett u-land, som deltar i regionala eller globala överenskommelser mellan u-länder också begära att kommittén beviljar undantag för vissa upphandlande enheter, varor eller tjänster som är upptagna på dess täckningslistor, med beaktande av de särskilda omständigheterna i varje fall och med vederbörlig hänsyn till bestämmelserna i 1(d). Varje begäran till kommittén av en u-landspart om ändringar av en lista, skall åtföljas av handlingar som motiverar ansökan eller av sådan information som kan vara nödvändig för behandling av ärendet.

6. Paragraphs 4 and 5 shall apply *mutatis mutandis* to developing countries acceding to this Agreement after its entry into force.

7. Such agreed exclusions as mentioned in paragraphs 4, 5 and 6 shall be subject to review in accordance with the provisions of paragraph 14 below.

Technical Assistance for Developing Country Parties

8. Each developed country Party shall, upon request, provide all technical assistance which it may deem appropriate to developing country Parties in resolving their problems in the field of government procurement.

9. This assistance, which shall be provided on the basis of non-discrimination among developing country Parties, shall relate, *inter alia*, to:

- the solution of particular technical problems relating to the award of a specific contract; and

- any other problem which the Party making the request and another Party agree to deal with in the context of this assistance.

10. Technical assistance referred to in paragraphs 8 and 9 would include translation of qualification documentation and tenders made by suppliers of developing country

6. Les paragraphes 4 et 5 s'appliqueront *mutatis mutandis* aux pays en développement qui accèderont au présent accord après son entrée en vigueur.

7. Les exceptions convenues visées aux paragraphes 4, 5 et 6 feront l'objet d'un examen conformément aux dispositions du paragraphe 14 ci-après.

Assistance technique aux pays en développement Parties à l'Accord

8. Chaque pays développé Partie au présent accord fournira, sur demande, toute l'assistance technique qu'il jugera appropriée aux pays en développement Parties à l'Accord, en vue de la solution des problèmes de ces pays en matière de marchés publics.

9. Cette assistance, qui sera fournie sur la base du principe de la non-discrimination entre pays en développement Parties à l'Accord, portera entre autres:

- sur la solution de problèmes techniques particuliers concernant la passation de marchés déterminés; et

- sur tous autres problèmes que la Partie ayant présenté la demande et une autre Partie conviendraient de traiter dans le cadre de cette assistance.

10. L'assistance technique dont il est fait mention aux paragraphes 8 et 9 pourra comprendre la traduction, dans une langue officielle de l'OMC désignée par l'entité, des documents de qualification et des soumissions des

6. Punkterna 4 och 5 skall tillämpas på motsvarande sätt för u-länder som ansluter sig till detta avtal efter det att det trätt i kraft.

7. Sådana undantag som omnämns i punkterna 4, 5 och 6 skall vara föremål för översyn i enlighet med bestämmelserna i punkt 14 nedan.

Tekniskt bistånd till u-landsparter

8. Varje i-land som är part i detta avtal skall på begäran ge u-landsparter allt sådant tekniskt bistånd som det anser lämpligt för att lösa problem rörande offentlig upphandling.

9. Biståndet, skall lämnas utan diskriminering mellan u-landsparter, och bland annat avse

- lösning av särskilda tekniska problem i samband med beslut om ett konkret anbud i upphandlingsärenden, och

- alla andra problem som den sökande parten och annan part enas om att ta upp inom ramen för sådant bistånd.

10. Det tekniska bistånd som avses i punkterna 8 och 9 kan gälla översättning till ett officiellt WTO-språk som den upphandlande enheten bestämmer av

Parties into an official language of the WTO designated by the entity, unless developed country Parties deem translation to be burdensome, and in that case explanation shall be given to developing country Parties upon their request addressed either to the developed country Parties or to their entities.

Information Centres

11. Developed country Parties shall establish, individually or jointly, information centres to respond to reasonable requests from developing country Parties for information relating to, *inter alia*, laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement, notices about intended procurements which have been published, addresses of the entities covered by this Agreement, and the nature and volume of products or services procured or to be procured, including available information about future tenders. The Committee may also set up an information centre.

Special Treatment for Least-Developed Countries

12 Having regard to paragraph 6 of the Decision of the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947 of 28 November 1979

fournisseurs de pays en développement Parties à l'Accord, à moins que les pays développés Parties à l'Accord ne jugent que la traduction serait une tâche trop lourde; dans ce cas, une explication sera fournie aux pays en développement Parties à l'Accord qui en feront la demande soit aux pays développés Parties à l'Accord, soit à leurs entités.

Centres d'information

11. Les pays développés Parties au présent accord créeront, individuellement ou conjointement, des centres d'information chargés de répondre aux demandes raisonnables de renseignements émanant de pays en développement Parties à l'Accord et concernant, entre autres, les lois, règlements, procédures et pratiques en matière de marchés publics, les avis relatifs aux marchés envisagés qui ont été publiés, les adresses des entités visées par le présent accord, ainsi que la nature et le volume des produits ou services qui ont fait ou vont faire l'objet d'un marché, y compris les renseignements disponibles sur les futurs appels d'offres. Le Comité pourra aussi créer un centre d'information.

Traitement spécial en faveur des pays les moins avancés

12. Eu égard au paragraphe 6 de la Décision des PARTIES CONTRACTANTES du GATT de 1947 du 28 novembre 1979 concernant le traitement différencié et plus favorab-

kvalifikationsunderlag och anbud som lämnats av leverantörer i u-länder som är parter i detta avtal, om inte i-landsparter bedömer översättningen som betungande. Om så är fallet, skall en förklaring lämnas till u-länder som begärt det, antingen hos i-landsparterna eller hos deras upphandlande enheter.

Informationscentraler

11. I-länder som är parter i detta avtal skall, var och en för sig eller g e m e n s a m t , i n r ä t t a informationscentraler för att besvara skäligen förfrågningar från u-landsparter om uppgifter angående bland annat lagar, andra författningar, förfaranden och praxis rörande offentlig upphandling, publicerade anmälningar av planerad upphandling, adresser till de upphandlande enheter som omfattas av detta avtal samt beskaffenhet och mängd av varor eller tjänster som har upphandlats eller kommer att upphandlas, samt tillgänglig information om framtida anbuds-förfaranden. Kommittén kan o c k s å u p p r ä t t a e n informationscentral.

Särskild behandling av de minst utvecklade länderna

12. Enligt punkt 6 i Beslutet av de AVTALS SLUTANDE PARTERNA till GATT 1947 av den 28 november 1979 om

on Differential and More Favourable Treatment, Reciprocity and Fuller Participation of Developing Countries (BISD 26S/203-205), special treatment shall be granted to least-developed country Parties and to the suppliers in those Parties with respect to products or services originating in those Parties, in the context of any general or specific measures in favour of developing country Parties. A Party may also grant the benefits of this Agreement to suppliers in least-developed countries which are not Parties, with respect to products or services originating in those countries.

13. Each developed country Party shall, upon request, provide assistance which it may deem appropriate to potential tenderers in least-developed countries in submitting their tenders and selecting the products or services which are likely to be of interest to its entities as well as to suppliers in least-developed countries, and likewise assist them to comply with technical regulations and standards relating to products or services which are the subject of the intended procurement.

Review

14. The Committee shall review annually the operation and effectiveness of this Article and, after each three years of its operation on the basis of reports to be submitted by Parties, shall carry

le, la réciprocité et la participation plus complète des pays en voie de développement (IBDD, S26/223–225), un traitement spécial sera accordé aux pays les moins avancés qui sont Parties au présent accord et aux fournisseurs établis dans ces Parties, pour ce qui concerne les produits ou services originaires de ces Parties, dans le cadre de toutes mesures générales ou spécifiques en faveur des pays en développement Parties à l'Accord. Une Partie pourra également accorder le bénéfice du présent accord aux fournisseurs établis dans les pays les moins avancés qui n'y sont pas Parties, pour ce qui est des produits ou services originaires de ces pays.

13. Chaque pays développé Partie au présent accord fournira, sur demande, l'assistance qu'il jugera appropriée aux soumissionnaires potentiels établis dans les pays les moins avancés pour la présentation de leurs soumissions et la sélection des produits ou services susceptibles de présenter de l'intérêt pour ses entités ainsi que pour les fournisseurs établis dans les pays les moins avancés, et il les aidera en outre à se conformer aux règlements techniques et aux normes concernant les produits ou services faisant l'objet du marché envisagé.

Examen

14. Le Comité examinera chaque année l'application et l'efficacité des dispositions du présent article, et, sur la base de rapports qui seront présentés par les Parties, il procédera tous les trois ans à un examen approfondi afin d'en évaluer les effets. Dans le cadre

differentierad och mer gynnsam behandling, reciprocitet och större medverkan av u-länder (BISD 26S/203-205), skall särskild behandling ges de minst utvecklade länderna som är parter i detta avtal och till leverantörer från dessa parter i fråga om varor eller tjänster med ursprung i dessa parters områden, inom ramen för alla generella eller särskilda åtgärder till förmån för u-länder som är parter i detta avtal. En part kan också bevilja leverantörer i de minst utvecklade länder som inte är parter i detta avtal, avtalsenliga förmåner för varor eller tjänster med ursprung i dessa parters områden.

13. Alla i-länder som är parter i detta avtal skall på begäran ge lämpligt bistånd till potentiella anbudsgivare i de minst utvecklade länderna i samband med anbudsgivning och val av varor eller tjänster som bedöms vara av intresse för deras upphandlande enheter, liksom för leverantörer i de minst utvecklade länderna och likaledes bistå dem med att uppfylla tekniska krav och normer som gäller varor eller tjänster som den planerade upphandlingen avser.

Översyn

14. Kommittén skall årligen se över denna artikels tillämpning och effektivitet och efter varje treårsperiod göra en större översyn på grundval av rapporter som skall lämnas av parterna för att

out a major review in order to evaluate its effects. As part of the three-yearly reviews and with a view to achieving the maximum implementation of the provisions of this Agreement, including in particular Article III, and having regard to the development, financial and trade situation of the developing countries concerned, the Committee shall examine whether exclusions provided for in accordance with the provisions of paragraphs 4 through 6 of this Article shall be modified or extended.

15. In the course of further rounds of negotiations in accordance with the provisions of paragraph 7 of Article XXIV, each developing country Party shall give consideration to the possibility of enlarging its coverage lists, having regard to its economic, financial and trade situation.

Article VI

Technical Specifications

1. Technical specifications laying down the characteristics of the products or services to be procured, such as quality, performance, safety and dimensions, symbols, terminology, packaging, marking and labelling, or the processes and methods for their production and requirements relating to conformity assessment procedures prescribed by procuring entities, shall not be prepared, adopted or applied with a view to,

de ces examens triennaux, et en vue d'arriver à la plus large mise en oeuvre possible des dispositions du présent accord, y compris en particulier son article III, et eu égard à la situation du développement, des finances et du commerce des pays en développement concernés, le Comité examinera le point de savoir si les exceptions prévues conformément aux dispositions des paragraphes 4 à 6 du présent article doivent être modifiées ou prorogées.

15. Au cours des nouvelles séries de négociations qui seront engagées conformément aux dispositions du paragraphe 7 de l'article XXIV, chaque pays en développement Partie au présent accord prendra en considération la possibilité d'ajouter de nouvelles entités et de nouveaux services à ses listes, en tenant compte de sa situation économique, financière et commerciale.

Article VI

Spécifications techniques

1. Les spécifications techniques définissant les caractéristiques des produits ou services qui vont faire l'objet d'un marché, telles que la qualité, les propriétés d'emploi, la sécurité et les dimensions, les symboles, la terminologie, l'emballage, le marquage et l'étiquetage, ou les procédés et méthodes de production, ainsi que les prescriptions relatives aux procédures d'évaluation de la conformité définies par les entités contractantes, ne seront pas établies, adoptées, ni appliquées en vue de créer des obstacles non nécessaires au com-

utvärdera dess verkningar. Som en del av översynen vart tredje år skall kommittén, i syfte att främja genomförande av avtalets bestämmelser, särskilt vad avser artikel III och med hänsyn till berörda u-länders utvecklings-, handels- och finansiella situation, pröva om undantagen i punkterna 4 - 6 i denna artikel skall ändras eller utvidgas.

15. Under loppet av ytterligare förhandlingsomgångar i enlighet med bestämmelserna i artikel XXIV.7, skall varje u-land som är part i detta avtal beakta möjligheten att med hänsyn till sin ekonomiska, finansiella och handelsmässiga situation, utvidga sina täckningslistor.

Artikel VI

Tekniska specifikationer

1. Tekniska specifikationer som anger egenskaper hos varor eller tjänster som skall upphandlas, såsom krav avseende kvalitet, prestanda, säkerhet, mått, symboler, terminologi, förpackning, märkning och etikettering, eller i fråga om tillverkningsprocesser och metoder samt krav som hänför sig till förfaranden för prövning av varors överensstämmelse med specifikationer som föreskrivits av

or with the effect of, creating unnecessary obstacles to international trade.

merce international, ni de telle façon qu'elles aient cet effet.

2. Technical specifications prescribed by procuring entities shall, where appropriate:

2. Les spécifications techniques prescrites par des entités contractantes seront, s'il y a lieu,

(a) be in terms of performance rather than design or descriptive characteristics; and

a) définies en fonction des propriétés d'emploi du produit plutôt que de sa conception ou de ses caractéristiques descriptives; et

(b) be based on international standards, where such exist; otherwise, on national technical regulations³, recognized national standards⁴, or building codes.

b) fondées sur des normes internationales, dans les cas où il en existe, sinon sur des règlements techniques nationaux³, des normes nationales reconnues⁴ ou des codes du bâtiment.

³ For the purpose of this Agreement, a technical regulation is a document which lays down characteristics of a product or a service or their related processes and production methods, including the applicable administrative provisions, with which compliance is mandatory. It may also include or deal exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a product, service, process or production method.

⁴ For the purpose of this Agreement, a standard is a document approved by a recognized body, that provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for products or services or related processes and production methods, with which compliance is not mandatory. It may also include or deal exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a product, service, process or production method.

³ Aux fins du présent accord, un règlement technique est un document qui énonce les caractéristiques d'un produit ou d'un service ou les procédés et méthodes de production se rapportant à ce produit ou service, y compris les dispositions administratives qui s'y appliquent, dont le respect est obligatoire. Il peut traiter en partie ou en totalité de terminologie, de symboles, de prescriptions en matière d'emballage, de marquage ou d'étiquetage, pour un produit, un service, un procédé ou une méthode de production donnés.

⁴ Aux fins du présent accord, une norme est un document approuvé par un organisme reconnu, qui fournit, pour des usages communs et répétés, des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques pour des produits ou des services ou des procédés et des méthodes de production connexes, dont le respect n'est pas obligatoire. Il peut traiter en partie ou en totalité de terminologie, de symboles, de prescriptions en matière d'emballage, de marquage ou d'étiquetage, pour un produit, un service, un procédé ou une méthode de production donnés.

upphandlande myndigheter, får ej utarbetas, antas eller tillämpas i syfte att skapa eller ge orsak till onödiga hinder för internationell handel.

2. Tekniska specifikationer som beslutats av upphandlande enheter skall, där så är lämpligt

(a) uttryckas i prestanda hellre än utformning eller beskrivande egenskaper, och

(b) grundas på internationella normer, när sådana finns, och annars på nationella tekniska föreskrifter³, erkända nationella normer⁴ eller byggnadsregler.

³ I detta avtal är en teknisk föreskrift ett dokument som fastställer egenskaper som varan eller tjänsten eller dithörande processer och produktionsmetoder samt gällande administrativa bestämmelser måste besitta respektive uppfylla. Det kan även innefatta eller enbart behandla terminologi, symboler, förpacknings-, märknings- eller etiketteringskrav beträffande en vara, en tjänst, en process eller tillverkningsmetod.

⁴ I detta avtal är en standard ett dokument som fastställts av ett erkänt organ, och som för allmänt och upprepat bruk anger regler, riktlinjer eller egenskaper hos varor eller tjänster eller dithörande processer och produktionsmetoder som inte oundgängligen måste följas. Det kan även innefatta eller enbart behandla terminologi, symboler, förpacknings-, märknings- eller etiketteringskrav beträffande en vara, en tjänst, en process eller en tillverkningsmetod.

3. There shall be no requirement or reference to a particular trademark or trade name, patent, design or type, specific origin, producer or supplier, unless there is no sufficiently precise or intelligible way of describing the procurement requirements and provided that words such as "or equivalent" are included in the tender documentation.

4. Entities shall not seek or accept, in a manner which would have the effect of precluding competition, advice which may be used in the preparation of specifications for a specific procurement from a firm that may have a commercial interest in the procurement.

Article VII

Tendering Procedures

1. Each Party shall ensure that the tendering procedures of its entities are applied in a non-discriminatory manner and are consistent with the provisions contained in Articles VII through XVI.

2. Entities shall not provide to any supplier information with regard to a specific procurement in a manner which would have the effect of precluding competition.

3. For the purposes of this Agreement:

3. Il ne devra pas être exigé ou mentionné de marques de fabrique ou de commerce ou noms commerciaux, de brevets, de modèles ou de types particuliers, ni d'origines ou de producteurs ou fournisseurs déterminés, à moins qu'il n'existe pas d'autre moyen suffisamment précis ou intelligible de décrire les conditions du marché et à la condition que des termes tels que "ou l'équivalent" figurent dans la documentation relative à l'appel d'offres.

4. Les entités ne solliciteront ni n'accepteront, d'une manière qui aurait pour effet d'empêcher la concurrence, un avis pouvant être utilisé pour l'établissement des spécifications relatives à un marché déterminé, de la part d'une société qui pourrait avoir un intérêt commercial dans le marché.

Article VII

Procédures de passation des marchés

1. Chaque Partie fera en sorte que les procédures de passation des marchés suivies par ses entités soient appliquées de façon non discriminatoire et soient conformes aux dispositions des articles VII à XVI.

2. Les entités ne devront pas donner à un fournisseur des informations concernant un marché déterminé d'une manière qui aurait pour effet d'empêcher la concurrence.

3. Aux fins du présent accord:

3. Krav på eller referens till särskilda varumärken eller handelsnamn, patent, utformning eller typ, särskilt ursprung, tillverkare eller leverantör får inte ställas eller göras om det inte finns ett tillräckligt exakt och klart sätt att beskriva upphandlingskraven på, och förutsatt att orden "eller likvärdig" ingår i anbudsunderlaget.

4. Upphandlande enheter skall inte, på ett sådant sätt, att det kan komma att utesluta konkurrens, efterfråga eller acceptera råd som kan användas i sammanställning av underlag för en enskild upphandling från ett företag som kan ha kommersiella intressen i upphandlingen.

Artikel VII

Anbudsförfaranden

1. Varje part skall säkerställa att dess upphandlande enheters anbudsförfaranden tillämpas utan diskriminering och att de överensstämmer med bestämmelserna i artiklarna VII till XVI.

2. Upphandlande enheter får inte ge någon leverantör uppgifter rörande en enskild upphandling på ett sätt som får till följd att konkurrens utesluts.

3. I detta avtal avses med

(a) Open tendering procedures are those procedures under which all interested suppliers may submit a tender.

(b) Selective tendering procedures are those procedures under which, consistent with paragraph 3 of Article X and other relevant provisions of this Agreement, those suppliers invited to do so by the entity may submit a tender.

(c) Limited tendering procedures are those procedures where the entity contacts suppliers individually, only under the conditions specified in Article XV.

Article VIII

Qualification of Suppliers

In the process of qualifying suppliers, entities shall not discriminate among suppliers of other Parties or between domestic suppliers and suppliers of other Parties. Qualification procedures shall be consistent with the following:

(a) any conditions for participation in tendering procedures shall be published in adequate time to enable interested suppliers to initiate and, to the extent that it is compatible with efficient operation of the procurement process, complete the qualification procedures;

a) La procédure d'appel d'offres ouverte est celle selon laquelle tous les fournisseurs intéressés peuvent soumissionner.

b) La procédure d'appel d'offres sélective est celle selon laquelle, conformément au paragraphe 3 de l'article X et aux autres dispositions pertinentes du présent accord, les fournisseurs admis à soumissionner sont ceux qui sont invités à le faire par l'entité.

c) La procédure d'appel d'offres limitée est celle selon laquelle l'entité s'adresse à des fournisseurs individuellement, dans les seules circonstances énoncées à l'article XV.

Article VIII

Qualification des fournisseurs

Dans la qualification des fournisseurs, les entités ne feront de discrimination ni entre les fournisseurs des autres Parties ni entre les fournisseurs nationaux et les fournisseurs des autres Parties. Les procédures de qualification seront conformes aux dispositions suivantes:

a) les conditions de participation aux procédures d'appel d'offres seront publiées en temps utile pour permettre aux fournisseurs intéressés d'engager et, dans la mesure où cela est compatible avec le fonctionnement efficace du mécanisme de passation des marchés, d'accomplir les formalités de qualification;

(a) öppen upphandling: de förfaranden som ger alla intresserade leverantörer möjlighet att lämna anbud.

(b) selektiv upphandling: de förfaranden som i överensstämmelse med artikel X.3 och andra tillämpliga bestämmelser i detta avtal, tillåter alla intresserade leverantörer som inbjudits att inkomma med anbud att också göra det.

(c) begränsad upphandling: de förfaranden där den upphandlande enheten kontakter leverantörerna individuellt, enbart under de villkor som anges i artikel XV.

Artikel VIII

Kvalificering av leverantörer

Vid kvalificering av leverantörer skall de upphandlande enheterna inte diskriminera mellan leverantörer från andra parter eller mellan inhemska leverantörer och leverantörer från andra parter. Kvalificeringsförfaranden skall överensstämma med följande

(a) villkor för deltagande i anbuds förfarande skall publiceras i tillräckligt god tid för att intresserade leverantörer skall ha möjlighet att inleda och, i den mån det är förenligt med ett effektivt sätt att genomföra upphandlingsprocessen, fullfölja kvalificeringsförfarandena,

(b) any conditions for participation in tendering procedures shall be limited to those which are essential to ensure the firm's capability to fulfil the contract in question. Any conditions for participation required from suppliers, including financial guarantees, technical qualifications and information necessary for establishing the financial, commercial and technical capacity of suppliers, as well as the verification of qualifications, shall be no less favourable to suppliers of other Parties than to domestic suppliers and shall not discriminate among suppliers of other Parties. The financial, commercial and technical capacity of a supplier shall be judged on the basis both of that supplier's global business activity as well as of its activity in the territory of the procuring entity, taking due account of the legal relationship between the supply organizations;

(c) the process of, and the time required for, qualifying suppliers shall not be used in order to keep suppliers of other Parties off a suppliers' list or from being considered for a particular intended procurement. Entities shall recognize as qualified suppliers such domestic suppliers or suppliers of other Parties who meet the conditions for participation in a particular intended procurement. Suppliers requesting to participate in a particular intended procurement

b) les conditions de participation aux procédures d'appel d'offres seront limitées à celles qui sont indispensables pour s'assurer que l'entreprise est capable d'exécuter le marché en question. Les conditions de participation imposées aux fournisseurs, y compris les garanties financières, les qualifications techniques et les renseignements nécessaires pour établir leur capacité financière, commerciale et technique, ainsi que la vérification des qualifications, ne seront pas moins favorables aux fournisseurs des autres Parties qu'aux fournisseurs nationaux et ne feront pas de discrimination entre les fournisseurs des autres Parties. La capacité financière, commerciale et technique d'un fournisseur sera jugée à la fois d'après son activité commerciale globale et d'après son activité sur le territoire de l'entité contractante, compte dûment tenu des liens juridiques existant entre les organismes fournisseurs;

c) la procédure de qualification des fournisseurs et le temps nécessaire à cet effet ne seront pas utilisés pour écarter les fournisseurs des autres Parties d'une liste de fournisseurs ou empêcher qu'ils soient pris en considération à l'occasion d'un marché envisagé particulier. Les entités reconnaîtront comme fournisseurs qualifiés les fournisseurs nationaux ou les fournisseurs des autres Parties qui rempliront les conditions de participation prévues pour un marché envisagé particulier. Les fournisseurs qui demandent à soumissionner pour un marché envisagé particulier, et qui ne seraient pas encore qualifiés, seront également pris en considération à la condition que

(b) villkor för deltagande i anbudsförfarande skall begränsas till de som krävs för att garantera företagets förmåga att fullgöra kontraktet i fråga. Alla villkor för deltagande ställt på leverantör, inbegripet ekonomiska garantier, tekniska kvalifikationer och uppgifter som krävs för bedömning av leverantörers finansiella, kommersiella och tekniska förmåga, liksom kontroll av kvalifikationerna, skall inte vara mindre förmånliga för leverantörer från andra parter än för inhemska leverantörer och skall inte diskriminera mellan leverantörer från andra parter. En leverantörs finansiella, kommersiella och tekniska förmåga skall bedömas både med hänsyn till leverantörens globala affärsverksamhet och på grundval av dennes verksamhet inom den upphandlande enhetens territorium och med vederbörlig hänsyn till det juridiska sambandet mellan levererade enheter,

(c) kvalificeringsförfarandet och den tid som det kräver, skall inte användas i syfte att hindra en annan parts leverantör från att tas upp på en leverantörsförteckning eller från att komma i fråga vid en viss planerad upphandling. Upphandlande enheter skall som kvalificerad leverantör erkänna inhemska leverantörer eller leverantörer från annan part som uppfyller villkoren för deltagande i en viss planerad upphandling. Leverantörer som begär att få delta i viss planerad upphandling, men

who may not yet be qualified shall also be considered, provided there is sufficient time to complete the qualification procedure;

(d) entities maintaining permanent lists of qualified suppliers shall ensure that suppliers may apply for qualification at any time; and that all qualified suppliers so requesting are included in the lists within a reasonably short time;

(e) if, after publication of the notice under paragraph 1 of Article IX, a supplier not yet qualified requests to participate in an intended procurement, the entity shall promptly start procedures for qualification;

(f) any supplier having requested to become a qualified supplier shall be advised by the entities concerned of the decision in this regard. Qualified suppliers included on permanent lists by entities shall also be notified of the termination of any such lists or of their removal from them;

(g) each Party shall ensure that:

(i) each entity and its constituent parts follow a single qualification procedure, except in cases of duly substantiated need for a different procedure; and

les procédures de qualification puissent être accomplies en temps voulu;

d) les entités qui tiendront des listes permanentes de fournisseurs qualifiés feront en sorte que les fournisseurs puissent en tout temps demander à être qualifiés et que tous les fournisseurs qualifiés qui en feront la demande soient inscrits sur ces listes dans un délai raisonnablement court;

e) si, après la parution de l'avis mentionné au paragraphe 1 de l'article IX, un fournisseur qui n'est pas encore qualifié demande à pouvoir soumissionner pour un marché envisagé, l'entité engagera dans les moindres délais la procédure de qualification;

f) tout fournisseur ayant demandé à devenir fournisseur qualifié sera avisé par les entités concernées de la décision prise à ce sujet. Les fournisseurs qualifiés qui auront été inscrits sur une liste permanente par des entités seront également informés de l'annulation de cette liste ou de leur exclusion;

g) chaque Partie fera en sorte que:

i) chaque entité et ses différents services suivent une procédure de qualification unique, sauf dans les cas où la nécessité de suivre une procédure différente est dûment établie;

som ännu inte är kvalificerade skall också komma ifråga, förutsatt att kvalificeringsförfarandet kan slutföras i tid,

(d) upphandlande enheter som för permanenta förteckningar över kvalificerade leverantörer skall säkerställa att leverantörer när som helst kan ansöka om kvalificering och att alla kvalificerade leverantörer som så begär tas med i förteckningarna inom rimligt kort tid,

(e) om en leverantör, som ännu inte är kvalificerad när en inbjudan i enlighet med artikel IX.1 publicerats, begär att få delta i en planerad upphandling, skall den upphandlande enheten omedelbart påbörja kvalificeringsförfarande,

(f) varje leverantör som begärt att bli antagen som kvalificerad leverantör skall underrättas av berörd upphandlande enhet när beslut fattats. Kvalificerade leverantörer som tagits upp på upphandlande enheters permanenta listor skall också underrättas när sådan lista upphör eller om de avförts från sådana listor,

(g) varje part skall tillse att:

(i) varje upphandlande enhet och dess underlydande enheter följer samma kvalificeringsförfaranden, utom i de fall då vederbörligen styrkta förhållanden motiverar avvikande förfaranden och

(ii) efforts be made to minimize differences in qualification procedures between entities.

(h) nothing in subparagraphs (a) through (g) shall preclude the exclusion of any supplier on grounds such as bankruptcy or false declarations, provided that such an action is consistent with the national treatment and non-discrimination provisions of this Agreement.

Article IX

Invitation to Participate Regarding Intended Procurement

1. In accordance with paragraphs 2 and 3, entities shall publish an invitation to participate for all cases of intended procurement, except as otherwise provided for in Article XV (limited tendering). The notice shall be published in the appropriate publication listed in Appendix II.

2. The invitation to participate may take the form of a notice of proposed procurement, as provided for in paragraph 6.

3. Entities in Annexes 2 and 3 may use a notice of planned procurement, as provided for in paragraph 7, or a notice regarding a qualification system, as provided for in paragraph 9, as an invitation to participate.

ii) des efforts soient faits pour réduire au minimum les différences de procédures de qualification entre entités;

h) aucune disposition des alinéas a) à g) n'empêchera l'exclusion d'un fournisseur pour des motifs tels que la faillite ou de fausses déclarations, à la condition que cette mesure soit compatible avec les dispositions du présent accord relatives au traitement national et à la non-discrimination.

Article IX

Invitation à soumissionner pour des marchés envisagés

1. Conformément aux paragraphes 2 et 3, les entités feront paraître une invitation à soumissionner pour tous les marchés envisagés, sauf disposition contraire de l'article XV (appel d'offres limité). Cet avis paraîtra dans la publication appropriée qui est indiquée à l'Appendice II.

2. L'invitation à soumissionner pourra prendre la forme d'un avis de projet de marché, décrit au paragraphe 6.

3. Les entités énumérées aux Annexes 2 et 3 pourront utiliser pour l'invitation à soumissionner un avis de marché programmé, décrit au paragraphe 7, ou un avis concernant un système de qualification, décrit au paragraphe 9.

(ii) ansträngningar görs för att begränsa skillnaderna i kvalificeringsförfaranden mellan upphandlande enheter.

(h) ingenting i (a) till (g) skall utgöra hinder för att utesluta en leverantör på grund av t.ex. konkurs eller falskt intygande, förutsatt att en sådan åtgärd är förenlig med bestämmelserna om nationell behandling och icke-diskriminering i detta avtal.

Artikel IX

Inbjudan att delta i planerad upphandling

1. De upphandlande enheterna skall, i enlighet med punkterna 2 och 3, offentliggöra en inbjudan att delta i alla planerade upphandlingar, med undantag för vad som i övrigt anges i artikel XV (begränsad upphandling). Inbjudan skall offentliggöras i publikation som anges i bilaga II.

2. Inbjudan att delta kan göras i form av ett tillkännagivande av en föreslagen upphandling, i enlighet med punkt 6.

3. Upphandlande enheter angivna i bilagorna 2 och 3 kan, som inbjudan att delta, använda ett tillkännagivande av planerad upphandling, i enlighet med punkt 7, eller ett tillkännagivande rörande ett kvalificeringssystem i enlighet med punkt 9.

4. Entities which use a notice of planned procurement as an invitation to participate shall subsequently invite all suppliers who have expressed an interest to confirm their interest on the basis of information which shall include at least the information referred to in paragraph 6.

5. Entities which use a notice regarding a qualification system as an invitation to participate shall provide, subject to the considerations referred to in paragraph 4 of Article XVIII and in a timely manner, information which allows all those who have expressed an interest to have a meaningful opportunity to assess their interest in participating in the procurement. This information shall include the information contained in the notices referred to in paragraphs 6 and 8, to the extent such information is available. Information provided to one interested supplier shall be provided in a non-discriminatory manner to the other interested suppliers.

6. Each notice of proposed procurement, referred to in paragraph 2, shall contain the following information:

(a) the nature and quantity, including any options for further procurement and, if possible, an estimate of the timing when such options may be exercised; in the case of recurring contracts the nature and quantity and, if

4. Les entités qui utilisent pour l'invitation à soumissionner un avis de marché programmé inviteront ensuite tous les fournisseurs qui se seront déclarés intéressés à le confirmer sur la base de renseignements qui comprendront au moins ceux qui sont énumérés au paragraphe 6.

5. Les entités qui utilisent pour l'invitation à soumissionner un avis concernant un système de qualification fourniront, sous réserve des considérations mentionnées au paragraphe 4 de l'article XVIII et en temps voulu, des renseignements qui permettront à tous ceux qui se seront déclarés intéressés d'avoir une occasion valable d'évaluer leur intérêt à soumissionner. Ces renseignements comprendront ceux que contiennent les avis visés aux paragraphes 6 et 8, pour autant que ces renseignements soient disponibles. Les renseignements fournis à un fournisseur intéressé seront communiqués de façon non discriminatoire aux autres fournisseurs intéressés.

6. Chaque avis de projet de marché visé au paragraphe 2 contiendra les renseignements suivants:

a) nature et quantité, y compris toutes options concernant des marchés complémentaires et, si possible, délai estimé pour l'exercice de ces options; dans le cas de marchés renouvelables, nature et quantité, et, si possible, délai estimé de publication des avis

4. Upphandlande enheter som använder en anmälan om planerad upphandling som inbjudan, skall därefter inbjuda alla leverantörer som har uttryckt intresse för att delta att bekräfta intresset genom information som skall innehålla åtminstone de uppgifter som anges i punkt 6.

5. Upphandlande enheter som utnyttjar ett kvalificeringssystem som inbjudan att delta skall, med förbehåll för de överväganden som avses i artikel XVIII.4 och i god tid, tillhandhålla information som ger reella möjligheter för alla som har anmält intresse att bedöma sitt intresse för att delta i upphandlingen. Denna information skall inbegripa uppgifter som lämnats i tillkännagivanden enligt punkterna 6 och 8, i den mån sådan information är tillgänglig. Uppgifter som ges till en intresserad leverantör skall på ett icke-diskriminerande sätt ges till de andra intresserade leverantörerna.

6. Varje tillkännagivande av en föreslagen upphandling enligt punkt 2, skall innehålla följande uppgifter

(a) beskaffenhet och kvantitet, inbegripet option på fortsatt upphandling och, om möjligt, en uppskattning av tidpunkten för ett eventuellt utnyttjande av optionen; beträffande återkommande upphandlingar, deras beskaffenhet

SÖ 1995: 31

possible, an estimate of the timing of the subsequent tender notices for the products or services to be procured;

(b) whether the procedure is open or selective or will involve negotiation;

(c) any date for starting delivery or completion of delivery of goods or services;

(d) the address and final date for submitting an application to be invited to tender or for qualifying for the suppliers' lists, or for receiving tenders, as well as the language or languages in which they must be submitted;

(e) the address of the entity awarding the contract and providing any information necessary for obtaining specifications and other documents;

(f) any economic and technical requirements, financial guarantees and information required from suppliers;

(g) the amount and terms of payment of any sum payable for the tender documentation; and

(h) whether the entity is inviting offers for purchase, lease, rental or hire purchase, or more than one of these methods.

d'appel d'offres ultérieurs pour les produits ou services devant faire l'objet du marché;

b) caractère de la procédure: ouvert, sélectif ou comportant une négociation;

c) le cas échéant, date à laquelle commencera ou s'achèvera la livraison des produits ou services;

d) adresse et date limite pour le dépôt des demandes visant à obtenir une invitation à soumissionner ou la qualification pour inscription sur la liste des fournisseurs, ou pour la réception des soumissions, ainsi que langue ou langues autorisées pour leur présentation;

e) adresse de l'entité qui doit passer le marché et fournir les renseignements nécessaires pour l'obtention du cahier des charges et autres documents;

f) conditions de caractère économique et technique, garanties financières et renseignements exigés des fournisseurs;

g) montant et modalités de versement de toute somme à payer pour obtenir la documentation relative à l'appel d'offres; et

h) forme du marché faisant l'objet de l'appel d'offres: achat, crédit-bail, location ou location-vente, ou plusieurs de ces formes.

och kvantitet och, om möjligt, en uppskattning av tidpunkten för publicering av infordran av anbud för senare upphandlingar av de varor eller tjänster som skall upphandlas,

(b) om upphandlingen är öppen eller selektiv eller kommer att innebära förhandling,

(c) dag då leveransen av varor eller tjänster skall påbörjas eller avslutas,

(d) adress och sista dag för ansökan om att få lämna anbud eller om att bli kvalificerad att tas upp på leverantörsförteckningarna eller för att motta anbud samt uppgift om på vilket eller vilka språk anbud skall avfattas,

(e) adress till den enhet som svarar för upphandlingen och som tillhandahåller alla uppgifter som är nödvändiga för att erhålla specifikationer och andra handlingar,

(f) eventuella ekonomiska och tekniska krav, ekonomiska garantier och uppgifter som leverantörerna skall lämna,

(g) belopp och betalningsvillkor för eventuell avgift som utgår för förfrågningsunderlaget,

(h) om upphandlingen avser leasing, hyreskontrakt eller hyrköpsavtal, eller en kombination av dessa metoder.

SÖ 1995: 31

7. Varje anmälan av planerad upphandling enligt punkt 3 skall innehålla så många av de uppgifter som anges i punkt 6 som är tillgängliga. Den skall alltid inkludera de uppgifter som anges i punkt 8 och

(a) a statement that interested suppliers should express their interest in the procurement to the entity;

(b) a contact point with the entity from which further information may be obtained.

8. For each case of intended procurement, the entity shall publish a summary notice in one of the official languages of the WTO. The notice shall contain at least the following information:

(a) the subject matter of the contract;

(b) the time-limits set for the submission of tenders or an application to be invited to tender; and

(c) the addresses from which documents relating to the contracts may be requested.

9. In the case of selective tendering procedures, entities maintaining permanent lists of qualified suppliers shall publish annually in one of the publications

7. Chaque avis de marché programmé, visé au paragraphe 3, contiendra le maximum de renseignements énumérés au paragraphe 6 qui sera disponible. Il contiendra en tout état de cause les renseignements énumérés au paragraphe 8 et:

a) mention du fait que les fournisseurs intéressés devraient faire part à l'entité de leur intérêt pour le marché;

b) mention de la personne ou du service en contact avec l'entité auprès duquel des renseignements additionnels pourront être obtenus.

8. Pour chaque marché envisagé, l'entité publiera un avis résumé dans une des langues officielles de l'OMC. L'avis contiendra au moins les indications suivantes:

a) objet du marché;

b) délai de présentation des soumissions ou des demandes visant à obtenir une invitation à soumissionner; et

c) adresses où les documents relatifs au marché peuvent être demandés.

9. Dans le cas des procédures sélectives, les entités qui tiendront des listes permanentes de fournisseurs qualifiés feront paraître chaque année, dans l'une des publications

7. Each notice of planned procurement referred to in paragraph 3 shall contain as much of the information referred to in paragraph 6 as is available. It shall in any case include the information referred to in paragraph 8 and:

- (a) ett meddelande att intresserade leverantörer skall anmäla eventuellt intresse av upphandlingen till den upphandlande enheten,
- (b) en kontaktpunkt hos den upphandlande enheten som kan lämna ytterligare uppgifter.

8. Den upphandlande enheten skall för varje planerad upphandling offentliggöra en s a m m a n f a t t n i n g a v tillkännagivandet på ett av de officiella WTO-språken. Tillkännagivandet skall alltid innehålla följande uppgifter

- (a) vad upphandlingen avser,
- (b) tidsgränserna för inlämnande av anbud eller för ansökan om att bli inbjuden att lämna anbud, och
- (c) adresser som man kan vända sig till för att få handlingar rörande upphandlingen.

9. I fråga om selektiv upphandling skall upphandlande enheter som för permanenta förteckningar över kvalificerade leverantörer årligen, i en av de publikationer som anges

listed in Appendix III a notice of the following:

(a) the enumeration of the lists maintained, including their headings, in relation to the products or services or categories of products or services to be procured through the lists;

(b) the conditions to be fulfilled by suppliers with a view to their inscription on those lists and the methods according to which each of those conditions will be verified by the entity concerned; and

(c) the period of validity of the lists, and the formalities for their renewal.

When such a notice is used as an invitation to participate in accordance with paragraph 3, the notice shall, in addition, include the following information:

(d) the nature of the products or services concerned;

(e) a statement that the notice constitutes an invitation to participate.

However, when the duration of the qualification system is three years or less, and if the duration of the system is made clear in the notice and it is also made clear that further notices will not be published, it shall be sufficient to

indiquées à l'Appendice III, un avis contenant les renseignements ci-après:

a) énumération des listes existantes, y compris les intitulés de ces listes, en relation avec les produits ou services ou catégories de produits ou services devant faire l'objet de marchés sur la base de ces listes;

b) conditions à remplir par les fournisseurs pour être inscrits sur ces listes, et méthodes de vérification de chacune de ces conditions par l'entité concernée; et

c) durée de validité des listes et formalités de leur renouvellement.

Dans les cas où un tel avis sera utilisé pour l'invitation à soumissionner, conformément au paragraphe 3, l'avis contiendra en outre les renseignements suivants:

d) nature des produits ou services en question;

e) mention du fait que l'avis constitue une invitation à soumissionner.

Toutefois, dans les cas où la durée du système de qualification sera de trois ans ou moins, et si la durée du système est précisée dans l'avis et qu'il est également précisé que d'autres avis ne seront pas publiés, il suffira de publier l'avis une seule fois, au début de la période d'application du système. Un tel système ne

i bilaga III, publicera ett tillkännagivande

(a) en uppräknning av de listor som förs, inklusive deras rubriker, avseende de varor eller tjänster eller kategorier av varor eller tjänster som skall upphandlas med ledning av listorna,

(b) de villkor som skall uppfyllas av leverantörer för att de ska kunna tas med i dessa listor och de metoder som den berörda upphandlande enheten kommer att använda för att kontrollera vart och ett av dessa villkor,

(c) listornas giltighetstid och formaliteter för att förnya dem.

När ett sådant tillkännagivande används som inbjudan till anbudsgivning i enlighet med punkt 3, skall tillkännagivandet dessutom innehålla följande uppgifter

(d) beskaffenheten av de berörda varorna och tjänsterna,

(e) ett meddelande om att tillkännagivandet är en inbjudan att delta.

Det är emellertid tillräckligt att publicera tillkännagivandet endast en gång vid kvalifikationssystemets början, om systemet gäller i högst tre år och om detta klart framgår av tillkännagivandet och det också görs klart att ytterligare

SÖ 1995: 31

publish the notice once only, at the beginning of the system. Such a system shall not be used in a manner which circumvents the provisions of this Agreement.

10. If, after publication of an invitation to participate in any case of intended procurement, but before the time set for opening or receipt of tenders as specified in the notices or the tender documentation, it becomes necessary to amend or re-issue the notice, the amendment or the re-issued notice shall be given the same circulation as the original documents upon which the amendment is based. Any significant information given to one supplier with respect to a particular intended procurement shall be given simultaneously to all other suppliers concerned in adequate time to permit the suppliers to consider such information and to respond to it.

11. Entities shall make clear, in the notices referred to in this Article or in the publication in which the notices appear, that the procurement is covered by the Agreement.

sera pas utilisé de manière à tourner les dispositions du présent accord.

10. Si, après la parution d'une invitation à soumissionner pour n'importe quel marché envisagé, mais avant la date fixée pour l'ouverture ou la réception des soumissions qui aura été précisée dans l'avis ou la documentation relative à l'appel d'offres, il devient nécessaire de modifier l'avis ou de le faire paraître de nouveau, la modification ou le nouvel avis recevra la même diffusion que les documents originaux qui ont fait l'objet de la modification. Tout élément d'information significatif communiqué à un fournisseur au sujet d'un marché envisagé particulier sera communiqué simultanément à tous les autres fournisseurs concernés, en temps utile pour leur permettre d'en tenir compte et d'agir en conséquence.

11. Les entités préciseront, dans les avis visés dans le présent article ou dans la publication où les avis paraissent, que le marché est couvert par l'Accord.

tillkännagivanden inte kommer att publiceras. Ett sådant system skall inte användas på ett sätt som gör att bestämmelserna i detta avtal kringgås.

10. Om det efter publiceringen av en inbjudan att delta i en planerad upphandling, men före tidpunkten för öppnande eller mottagande av anbud enligt tillkännagivandet eller anbudsunderlaget, visar sig nödvändigt att ändra eller på nytt publicera tillkännagivandet, skall ändringen eller det nya tillkännagivandet ges samma spridning som de ursprungliga handlingarna på vilka ändringen grundats. Alla uppgifter av betydelse som lämnas till en leverantör med avseende på viss planerad upphandling skall samtidigt lämnas till alla övriga berörda leverantörer i tillräckligt god tid för att ge dessa leverantörer möjlighet att beakta sådana uppgifter och vidta erforderliga åtgärder.

11. De upphandlande enheterna skall, i de tillkännagivanden som avses i denna artikel eller i de publikationer i vilka tillkännagivandena återges, göra klart att upphandlingen täcks av detta avtal.

Article X

Selection Procedures

1. To ensure optimum effective international competition under selective tendering procedures, entities shall, for each intended procurement, invite tenders from the maximum number of domestic suppliers and suppliers of other Parties, consistent with the efficient operation of the procurement system. They shall select the suppliers to participate in the procedure in a fair and non-discriminatory manner.

2. Entities maintaining permanent lists of qualified suppliers may select suppliers to be invited to tender from among those listed. Any selection shall allow for equitable opportunities for suppliers on the lists.

3. Suppliers requesting to participate in a particular intended procurement shall be permitted to submit a tender and be considered, provided, in the case of those not yet qualified, there is sufficient time to complete the qualification procedure under Articles VIII and IX. The number of additional suppliers permitted to participate shall be limited only by the efficient operation of the procurement system.

Article X

Procédures de sélection

1. Afin de garantir une concurrence internationale effective optimale dans le cas des procédures d'appel d'offres sélectives, les entités, pour chaque marché envisagé, inviteront à soumissionner le plus grand nombre de fournisseurs nationaux et de fournisseurs des autres Parties, compatible avec le fonctionnement efficace du mécanisme de passation des marchés. Elles sélectionneront d'une façon loyale et non discriminatoire les fournisseurs admis à participer à ces procédures.

2. Les entités qui tiendront des listes permanentes de fournisseurs qualifiés pourront sélectionner les fournisseurs qui seront invités à soumissionner parmi ceux qui figureront sur ces listes. Toute sélection donnera des chances équitables aux fournisseurs figurant sur les listes.

3. Les fournisseurs demandant à soumissionner pour un marché envisagé particulier seront autorisés à le faire et seront pris en considération à la condition, s'il s'agit de fournisseurs non encore qualifiés, que la procédure de qualification puisse être accomplie en temps voulu conformément aux articles VIII et IX. Le nombre de fournisseurs additionnels autorisés à soumissionner ne sera limité que par la nécessité de sauvegarder le fonctionnement efficace du mécanisme de passation des marchés.

*Artikel X**Urvalsförfaranden*

1. För att säkerställa effektivast möjliga internationella konkurrens vid selektiv upphandling, skall de upphandlande enheterna för varje planerad upphandling infordra anbud från det största antal inhemska leverantörer och leverantörer från andra parter, som är förenligt med en effektiv t i l l ä m p n i n g a v upphandlingssystemet. De skall utse leverantörer att delta i anbudsförfarandet på ett rättvist och icke-diskriminerande sätt.

2. Upphandlande enheter som för permanenta listor över kvalificerade leverantörer får utse leverantörer från vilka anbud skall infordras bland dem som upptagits på dessa listor. Alla urval skall göras så att alla leverantörer som upptagits i förteckningarna får samma möjligheter.

3. Leverantörer som begär att få delta i anbudsgivningen för en viss planerad upphandling skall tillåtas lämna anbud och komma i fråga förutsatt att det finns tillräcklig tid för de som ännu inte är kvalificerade att avsluta kvalificeringsförfarandet enligt artiklarna VIII och IX. Eventuella begränsningar av antalet ytterligare leverantörer som tillåts delta skall endast göras för att värna om u p p h a n d l i n g s s y s t e m e t s funktionsduglighet.

4. Requests to participate in selective tendering procedures may be submitted by telex, telegram or facsimile.

Article XI

Time-limits for Tendering and Delivery

1. General

(a) Any prescribed time-limit shall be adequate to allow suppliers of other Parties as well as domestic suppliers to prepare and submit tenders before the closing of the tendering procedures. In determining any such time-limit, entities shall, consistent with their own reasonable needs, take into account such factors as the complexity of the intended procurement, the extent of subcontracting anticipated and the normal time for transmitting tenders by mail from foreign as well as domestic points.

(b) Each Party shall ensure that its entities shall take due account of publication delays when setting the final date for receipt of tenders or of applications to be invited to tender.

Deadlines

2. Except in so far as provided in paragraph 3,

4. Les demandes de participation à des procédures sélectives pourront être présentées par télex, télégramme ou télécopie.

Article XI

Délais pour la présentation des soumissions et la livraison

Dispositions générales

1. a) Tout délai fixé devra être suffisant pour permettre aux fournisseurs des autres Parties ainsi qu'aux fournisseurs nationaux de préparer et de déposer leurs soumissions avant la clôture des procédures d'appel d'offres. En fixant ce délai, les entités tiendront compte, d'une manière compatible avec leurs besoins raisonnables, d'éléments tels que la complexité du marché envisagé, l'importance des sous-traitances à prévoir, et le temps normalement nécessaire pour l'acheminement des soumissions, par la poste, de l'étranger aussi bien que du pays même.

b) Chaque Partie fera en sorte que ses entités tiennent dûment compte des délais de publication lorsqu'elle fixera la date limite pour la réception des soumissions ou pour le dépôt des demandes visant à obtenir une invitation à soumissionner.

Délais

2. Sauf dans la mesure où le paragraphe 3 en dispose autrement,

4. Ansökningar om att få delta i en selektiv upphandling får lämnas med telex, telegram eller telefax.

Artikel XI

Tidsgränser för anbudsförfaranden och leveranser

1. Allmänt

(a) Alla föreskrivna tidsgränser skall ge såväl leverantörer från andra parter som inhemska leverantörer möjlighet att bereda och lämna anbud före utgången av anbudstiden. Vid fastställande av sådana tidsgränser skall den upphandlande enheten, så långt detta är förenligt med dess egna rimliga behov, beakta sådana faktorer som upphandlingens komplexitet, beräknad omfattning av underleveranser samt normal tid för postbefordran av anbud från utländska och inhemska orter.

(b) Varje part skall säkerställa att dess upphandlande enheter tar vederbörlig hänsyn till förseningar i publiceringen när man fastställer den sista dagen för mottagande av anbud eller för ansökningar om att få lämna anbud.

Tidsfrister

2. Förutom vad som anges i punkt 3, skall

(a) in open procedures, the period for the receipt of tenders shall not be less than 40 days from the date of publication referred to in paragraph 1 of Article IX;

(b) in selective procedures not involving the use of a permanent list of qualified suppliers, the period for submitting an application to be invited to tender shall not be less than 25 days from the date of publication referred to in paragraph 1 of Article IX; the period for receipt of tenders shall in no case be less than 40 days from the date of issuance of the invitation to tender;

(c) in selective procedures involving the use of a permanent list of qualified suppliers, the period for receipt of tenders shall not be less than 40 days from the date of the initial issuance of invitations to tender, whether or not the date of initial issuance of invitations to tender coincides with the date of the publication referred to in paragraph 1 of Article IX.

3. The periods referred to in paragraph 2 may be reduced in the circumstances set out below:

(a) if a separate notice has been published 40 days and not more than 12 months in advance and the notice contains at least:

a) dans les procédures ouvertes, le délai de réception des soumissions ne sera pas inférieur à 40 jours à compter de la parution de l'avis mentionné au paragraphe 1 de l'article IX;

b) dans les procédures sélectives qui ne comportent pas l'utilisation d'une liste permanente de fournisseurs qualifiés, le délai de présentation d'une demande à l'effet d'être invité à soumissionner ne sera pas inférieur à 25 jours à compter de la parution de l'avis mentionné au paragraphe 1 de l'article IX; le délai de réception des soumissions ne sera en aucun cas inférieur à 40 jours à compter de l'envoi de l'invitation à soumissionner;

c) dans les procédures sélectives qui comportent l'utilisation d'une liste permanente de fournisseurs qualifiés, le délai de réception des soumissions ne sera pas inférieur à 40 jours à compter de l'envoi initial des invitations à soumissionner, que la date de l'envoi initial des invitations à soumissionner coïncide ou non avec celle de la parution de l'avis mentionné au paragraphe 1 de l'article IX.

3. Les délais mentionnés au paragraphe 2 pourront être écourtés dans les circonstances suivantes:

a) si un avis séparé a été publié entre 40 jours et 12 mois au maximum à l'avance, et que cet avis contient au moins:

(a) tidsgränser för mottagande av anbud vid öppen anbudsinfordran omfatta minst 40 dagar från den dag då publicering gjorts enligt artikel IX.1,

(b) vid selektiv upphandling, då permanent lista över kvalificerade leverantörer inte används, skall tiden för inlämnande av ansökan om att bli inbjuden till anbudsgivning inte understiga 25 dagar från den dag då tillkännagivandet enligt artikel IX.1 publicerats. Tiden för mottagande av anbud skall aldrig understiga 40 dagar från den dag då inbjudan till anbudsgivning utfärdats,

(c) vid selektiv upphandling, då permanenta listor över kvalificerade leverantörer används, skall tiden för mottagande av anbud inte understiga 40 dagar från den dag inbjudan till anbudsgivning ursprungligen utfärdas, vare sig den dag då inbjudan att inkomma med anbud ursprungligen utfärdas är den då tillkännagivandet publiceras enligt artikel IX.1 eller ej.

3. De tidsfrister som anges i punkt 2 kan förkortas i nedan angivna fall

(a) om ett särskilt tillkännagivande har publicerats minst 40 dagar och inte längre än 12 månader i förväg och om tillkännagivandet åtminstone innehåller:

SÖ 1995: 31

(i) as much of the information referred to in paragraph 6 of Article IX as is available;

(ii) the information referred to in paragraph 8 of Article IX;

(iii) a statement that interested suppliers should express their interest in the procurement to the entity; and

(iv) a contact point with the entity from which further information may be obtained,

the 40-day limit for receipt of tenders may be replaced by a period sufficiently long to enable responsive tendering, which, as a general rule, shall not be less than 24 days, but in any case not less than 10 days;

(b) in the case of the second or subsequent publications dealing with contracts of a recurring nature within the meaning of paragraph 6 of Article IX, the 40-day limit for receipt of tenders may be reduced to not less than 24 days;

(c) where a state of urgency duly substantiated by the entity renders impracticable the periods in question, the periods specified in paragraph 2 may be reduced but shall in no case be less than 10 days from the date of the publication referred to in paragraph 1 of Article IX; or

i) le maximum de renseignements énumérés au paragraphe 6 de l'article IX qui sera disponible;

ii) les renseignements énumérés au paragraphe 8 de l'article IX;

iii) mention du fait que les fournisseurs intéressés devraient faire part à l'entité de leur intérêt pour le marché; et

iv) mention de la personne ou du service en contact avec l'entité auprès duquel des renseignements additionnels pourront être obtenus,

le délai de 40 jours fixé pour la réception des soumissions pourra être remplacé par un délai suffisamment long pour permettre aux intéressés de présenter des soumissions valables et qui, en règle générale, ne sera pas inférieur à 24 jours, mais qui ne sera en aucun cas inférieur à 10 jours;

b) s'il s'agit d'une deuxième publication ou d'une publication ultérieure concernant des marchés renouvelables au sens du paragraphe 6 de l'article IX, le délai de 40 jours fixé pour la réception des soumissions pourra être ramené à 24 jours au minimum;

c) lorsque l'urgence dûment établie par l'entité rendra inobservables les délais en question, les délais spécifiés au paragraphe 2 pourront être écourtés, mais ils ne seront en aucun cas inférieurs à 10 jours à compter de la parution de l'avis mentionné au paragraphe 1 de l'article IX; ou

(i) så många av de uppgifter som krävs enligt artikel IX, punkt 6 som är tillgängliga,

(ii) de uppgifter som åsyftas i artikel IX, punkt 8,

(iii) en uppmaning till intresserade leverantörer att anmäla sitt intresse för upphandlingen till den upphandlande enheten, och

(iv) en kontaktpunkt hos den upphandlande enheten som kan lämna ytterligare uppgifter,

får 40-dagarsperioden för mottagande av anbud ersättas med en period som är tillräckligt lång för att möjliggöra en seriös anbudsgivning, i regel minst 24 dagar och aldrig mindre än 10 dagar,

(b) om ett andra eller därpå följande publicerade tillkännagivande avser återkommande upphandlingar enligt artikel IX.6, kan 40-dagarsperioden för mottagande av anbud begränsas till minst 24 dagar,

(c) när en nödfallssituation som vederbörligen dokumenterats av den upphandlande enheten gör att de tidsgränser som anges i punkt 2 inte kan respekteras, kan de kortas av, men skall aldrig understiga 10 dagar från publiceringsdagen enligt artikel IX. 1, eller

(d) the period referred to in paragraph 2(c) may, for procurements by entities listed in Annexes 2 and 3, be fixed by mutual agreement between the entity and the selected suppliers. In the absence of agreement, the entity may fix periods which shall be sufficiently long to enable responsive tendering and shall in any case not be less than 10 days.

4. Consistent with the entity's own reasonable needs, any delivery date shall take into account such factors as the complexity of the intended procurement, the extent of subcontracting anticipated and the realistic time required for production, de-stocking and transport of goods from the points of supply or for supply of services.

Article XII

Tender Documentation

1. If, in tendering procedures, an entity allows tenders to be submitted in several languages, one of those languages shall be one of the official languages of the WTO.

2. Tender documentation provided to suppliers shall contain all information necessary to permit them to submit responsive tenders, including information required to be published in the notice of intended procurement, except for

d) s'il s'agit de marchés passés par les entités énumérées aux Annexes 2 et 3, les délais mentionnés au paragraphe 2 c) pourront être fixés par accord mutuel entre l'entité et les fournisseurs sélectionnés. En l'absence d'accord, l'entité pourra fixer des délais qui seront suffisamment longs pour permettre aux intéressés de présenter des soumissions valables et qui ne seront en aucun cas inférieurs à 10 jours.

4. D'une manière compatible avec les besoins raisonnables de l'entité, toute date de livraison devra être fixée en tenant compte d'éléments tels que la complexité du marché envisagé, l'importance des sous-traitances à prévoir, et le temps objectivement nécessaire à la production, à la sortie de stock et au transport des marchandises à partir des lieux d'où elles sont fournies ou à la fourniture des services.

Article XII

Documentation relative à l'appel d'offres

1. Si, dans des procédures d'appel d'offres, une entité autorise la présentation des soumissions en plusieurs langues, l'une de ces langues sera une des langues officielles de l'OMC.

2. La documentation relative à l'appel d'offres remise aux fournisseurs contiendra tous les renseignements nécessaires pour qu'ils puissent présenter des soumissions valables, notamment les renseignements qui doivent être publiés dans l'avis de marché envisagé, à l'exception de ceux qui sont mentionnés au

(d) för upphandlande enheter i bilaga 2 och 3 får den i punkt 2(c) angivna perioden, bestämmas efter överenskommelse mellan den upphandlande enheten och de utvalda leverantörerna. I avsaknad av överenskommelse, kan den upphandlande enheten själv bestämma tidsgränser som skall vara tillräckligt långa för att möjliggöra en seriös anbudsgivning och alltid vara minst 10 dagar.

4. Då så är förenligt med den upphandlande enhetens egna rimliga behov skall, vid fastställande av leveransdag hänsyn tas till sådana faktorer som upphandlingens komplexitet, beräknad omfattning av underleveranser och realistisk tid för tillverkning, frigörande från lager och transport av varorna från leveransorterna eller för leverans av tjänster.

Artikel XII

Anbudshandlingar

1. Om en upphandlande enhet i samband med anbudsinfördran tillåter anbudsgivning på flera språk, skall ett av dessa vara ett av de officiella WTO-språken.

2. Anbudsunderlag som tillhandahålls leverantörer skall innehålla alla uppgifter som behövs för att de ska kunna lämna in väl underbyggda anbud, inbegripet sådan information som skall publiceras i tillkännagivandet av

SÖ 1995: 31

paragraph 6(g) of Article IX, and the following:

- (a) the address of the entity to which tenders should be sent;
- (b) the address where requests for supplementary information should be sent;
- (c) the language or languages in which tenders and tendering documents must be submitted;
- (d) the closing date and time for receipt of tenders and the length of time during which any tender should be open for acceptance;
- (e) the persons authorized to be present at the opening of tenders and the date, time and place of this opening;
- (f) any economic and technical requirement, financial guarantees and information or documents required from suppliers;
- (g) a complete description of the products or services required or of any requirements including technical specifications, conformity certification to be fulfilled, necessary plans, drawings and instructional materials;
- (h) the criteria for awarding the contract, including any factors other than price that are to be considered in the evaluation of tenders and the cost elements to be included in evaluating tender

paragraphe 6 g) de l'article IX, ainsi que les renseignements suivants:

- a) l'adresse de l'entité à qui les soumissions devraient être envoyées;
- b) l'adresse où les demandes d'information complémentaire devraient être envoyées;
- c) la ou les langues à employer pour la présentation des soumissions et documents d'accompagnement;
- d) la date limite et le délai de réception des soumissions, ainsi que la période pendant laquelle toute soumission devrait pouvoir être acceptée;
- e) les personnes admises à assister à l'ouverture des soumissions et la date, l'heure et le lieu de cette ouverture;
- f) les conditions de caractère économique et technique, les garanties financières et les renseignements ou pièces, exigés des fournisseurs;
- g) la description complète des produits ou services demandés ou de toutes exigences, y compris les spécifications techniques et la certification de conformité, auxquelles il faut satisfaire, et les plans, dessins et instructions nécessaires;
- h) les critères d'adjudication, y compris tous les éléments, autres que le prix, qui seront pris en considération lors de l'évaluation des soumissions, et les éléments des coûts à prendre en compte pour l'évaluation des prix de soumission, tels que frais de transport,

den tilltänkta upphandlingen med undantag för uppgifter enligt artikel IX.6(g), samt innehålla följande

(a) adress till den upphandlande enhet som anbud skall skickas till,

(b) adress som man ska vända sig till med begäran om ytterligare uppgifter,

(c) uppgift om det eller de språk som anbud och anbudshandlingar skall vara skrivna på,

(d) sista dag och klockslag för mottagande av anbud samt den tidsperiod som anbudet gäller för,

(e) uppgift om vilka personer som har rätt att närvara vid öppnandet av anbud samt dag, tid och plats för öppnandet,

(f) alla ekonomiska och tekniska krav, ekonomiska garantier och uppgifter eller handlingar som leverantörerna ska lämna in,

(g) en fullständig beskrivning av de varor eller tjänster som efterfrågas eller av alla förekommande krav inklusive tekniska specifikationer, överensstämmelseintyg som skall lämnas, erforderliga skisser, ritningar och instruktionsmaterial,

(h) kriterierna för antagande av anbud inklusive alla andra faktorer än pris, som kommer att beaktas vid utvärderingen av anbuden, de kostnader som ska räknas in vid utvärderingen av anbudspriser,

prices, such as transport, insurance and inspection costs, and in the case of products or services of other Parties, customs duties and other import charges, taxes and currency of payment;

- (i) the terms of payment;
- (j) any other terms or conditions;

(k) in accordance with Article XVII the terms and conditions, if any, under which tenders from countries not Parties to this Agreement, but which apply the procedures of that Article, will be entertained.

Forwarding of Tender Documentation by the Entities

3.(a) In open procedures, entities shall forward the tender documentation at the request of any supplier participating in the procedure, and shall reply promptly to any reasonable request for explanations relating thereto.

(b) In selective procedures, entities shall forward the tender documentation at the request of any supplier requesting to participate, and shall reply promptly to any reasonable request for explanations relating thereto.

(c) Entities shall reply promptly to any reasonable request for relevant information submitted by a supplier participating in the tendering procedure, on condition

d'assurance et d'inspection et, dans le cas de produits ou services d'autres Parties, droits de douane et autres impositions à l'importation, taxes et monnaie du paiement;

- i) les modalités de paiement;
- j) toutes autres modalités et conditions;

k) conformément à l'article XVII, les modalités et conditions, s'il en existe, suivant lesquelles les soumissions émanant de pays qui ne sont pas Parties au présent accord, mais qui appliquent les procédures prévues à cet article, seront admises.

Communication, par les entités, de la documentation relative à l'appel d'offres

3 a) Dans les procédures ouvertes, les entités communiqueront la documentation relative à l'appel d'offres à tout fournisseur participant qui en fera la demande, et répondront dans les moindres délais à toute demande raisonnable d'explications concernant cette documentation.

b) Dans les procédures sélectives, les entités communiqueront la documentation relative à l'appel d'offres à tout fournisseur qui demandera à participer et répondront dans les moindres délais à toute demande raisonnable d'explications concernant cette documentation.

c) Les entités répondront dans les moindres délais à toute demande raisonnable de renseignements pertinents concernant l'appel d'offres qui sera faite par un fournisseur participant, pour autant que ces renseigne-

såsom transport-, försäkrings- och avsyningskostnader samt, när det gäller andra parter varor eller tjänster, uppgifter om tullar och andra importavgifter, skatter och betalningsvaluta,

(i) betalningsvillkor,

(j) alla övriga villkor och betingelser,

(k) de eventuella villkor och betingelser som enligt artikel XVII skall gälla för hantering av anbud från länder som inte är parter i detta avtal, men som tillämpar bestämmelserna i denna artikel.

De upphandlande enheternas vidarebefordran av anbudsunderlag

3.(a) Vid öppen upphandling skall de upphandlande enheterna på begäran sända anbudsunderlaget till alla leverantörer som deltar i förfarandet samt skyndsamt besvara varje skälig begäran om förtydligande av handlingarna.

(b) Vid selektiv upphandling skall de upphandlande enheterna på begäran sända anbudsunderlaget till alla leverantörer som ansöker om att få delta i förfarandet samt skyndsamt besvara varje skälig begäran om förtydligande av handlingarna.

(c) En upphandlande enhet skall skyndsamt besvara varje skälig begäran om relevanta uppgifter från en leverantör som deltar i anbuds förfarandet, förutsatt att

that such information does not give that supplier an advantage over its competitors in the procedure for the award of the contract.

Article XIII

Submission, Receipt and Opening of Tenders and Awarding of Contracts

1. The submission, receipt and opening of tenders and awarding of contracts shall be consistent with the following:

(a) tenders shall normally be submitted in writing directly or by mail. If tenders by telex, telegram or facsimile are permitted, the tender made thereby must include all the information necessary for the evaluation of the tender, in particular the definitive price proposed by the tenderer and a statement that the tenderer agrees to all the terms, conditions and provisions of the invitation to tender. The tender must be confirmed promptly by letter or by the despatch of a signed copy of the telex, telegram or facsimile. Tenders presented by telephone shall not be permitted. The content of the telex, telegram or facsimile shall prevail where there is a difference or conflict between that content and any documentation received after the time-limit; and

ments ne donnent pas à ce fournisseur un avantage sur ses concurrents dans la procédure d'adjudication.

Article XIII

Présentation, réception et ouverture des soumissions, et adjudication des marchés

1. La présentation, la réception et l'ouverture des soumissions, ainsi que l'adjudication des marchés, seront conformes à ce qui suit:

a) normalement, les soumissions seront présentées par écrit, directement ou par la poste. S'il est autorisé de présenter des soumissions par télex, télégramme ou télécopie, la soumission ainsi présentée devra contenir tous les renseignements nécessaires à son évaluation, notamment le prix définitif proposé par le soumissionnaire et une déclaration par laquelle le soumissionnaire accepte toutes les modalités, conditions et dispositions de l'invitation à soumissionner. La soumission devra être confirmée dans les moindres délais par lettre ou par l'envoi d'une copie signée du télex, du télégramme ou de la télécopie. La présentation des soumissions par téléphone ne sera pas autorisée. Le contenu du télex, du télégramme ou de la télécopie fera foi s'il y a divergence ou contradiction entre ce contenu et toute documentation reçue après l'expiration du délai; et

sådana uppgifter inte ger denna en fördel framför konkurrenterna när det gäller formerna för godkännande av anbud.

Artikel XIII

Inlämnande, mottagande, öppnande och antagande av anbud

1. Inlämnande, mottagande, öppnande och antagande av anbud skall ske enligt följande

(a) anbud skall normalt inlämnas skriftligen, antingen direkt eller per post. Om anbudsgivning per telex, telegram eller telefax tillåts, skall sådant anbud innehålla alla erforderliga uppgifter för utvärdering av anbudet, särskilt det slutgiltiga pris som erbjudits av anbudsgivaren samt en försäkran om att anbudsgivaren godtar alla anbudsconditionerna, villkoren och bestämmelserna i anbudsfordran. Anbudet skall omgående bekräftas genom brev eller undertecknad kopia av ifrågavarande telex, telegram eller telefax. Anbudsgivning per telefon skall inte tillåtas. Innehållet i telex, telegram eller telefax skall gälla om innehållet i det avviker från eller står i motsättning till innehållet i handlingar som tagits emot efter anbudstidens utgång, och

(b) the opportunities that may be given to tenderers to correct unintentional errors of form between the opening of tenders and the awarding of the contract shall not be permitted to give rise to any discriminatory practice.

Receipt of Tenders

2. A supplier shall not be penalized if a tender is received in the office designated in the tender documentation after the time specified because of delay due solely to mishandling on the part of the entity. Tenders may also be considered in other exceptional circumstances if the procedures of the entity concerned so provide.

Opening of Tenders

3. All tenders solicited under open or selective procedures by entities shall be received and opened under procedures and conditions guaranteeing the regularity of the openings. The receipt and opening of tenders shall also be consistent with the national treatment and non-discrimination provisions of this Agreement. Information on the opening of tenders shall remain with the entity concerned at the disposal of the government authorities responsible for the entity in order that it may be used if required under the procedures of Articles XVIII, XIX, XX and XXII.

b) les possibilités qui pourront être accordées aux soumissionnaires de corriger des erreurs involontaires de forme entre l'ouverture des soumissions et l'adjudication du marché ne seront pas de nature à donner lieu à des pratiques discriminatoires.

Réception des soumissions

2. Aucun fournisseur ne sera pénalisé si, par suite d'un retard imputable uniquement à l'entité, sa soumission est reçue après l'expiration du délai par le service désigné dans la documentation relative à l'appel d'offres. Les soumissions pourront également être prises en considération dans d'autres circonstances exceptionnelles si les procédures de l'entité concernée en disposent ainsi.

Ouverture des soumissions

3. Toutes les soumissions demandées par des entités dans le cadre de procédures ouvertes ou selectives seront reçues et ouvertes conformément à des procédures et conditions garantissant la régularité de l'ouverture. La réception et l'ouverture des soumissions seront également conformes aux dispositions du présent accord concernant le traitement national et la non-discrimination. Les renseignements relatifs à l'ouverture des soumissions resteront entre les mains de l'entité concernée et à la disposition des autorités publiques dont elle relève, pour être utilisés si besoin est pour les procédures prévues aux articles XVIII, XIX, XX et XXII.

(b) de möjligheter som, under tiden från anbudens öppnande till dess att ett anbud antagits, kan ges anbudsgivare för att rätta till oavsiktliga formfel skall inte tillåtas ge upphov till diskriminering.

Mottagande av anbud

2. Ingen leverantör skall bli skadelidande om anbud kommer in till det kontor som anges i anbudsunderlaget efter utsatt tid på grund av försening som uteslutande beror på felaktig hantering inom den upphandlande enheten. Anbud kan också beaktas under andra exceptionella omständigheter, om den berörda upphandlande enhetens förfaranden tillåter det.

Öppnande av anbud

3. Alla anbud som infordrats av den upphandlande enheten genom öppen eller selektiv upphandling skall tas emot och öppnas under iakttagande av förfaranden och förhållanden som garanterar att öppnandet sker enligt gällande regler. Mottagandet och öppnandet av anbud skall också ske i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse om nationell behandling och icke-diskriminering. Information om öppnande av anbud skall förvaras hos den berörda upphandlande enheten samt vara tillgängliga för de statliga myndigheter som den upphandlande enheten lyder under, så att den vid behov kan användas

Award of Contracts

4.(a) To be considered for award, a tender must, at the time of opening, conform to the essential requirements of the notices or tender documentation and be from a supplier which complies with the conditions for participation. If an entity has received a tender abnormally lower than other tenders submitted, it may enquire with the tenderer to ensure that it can comply with the conditions of participation and be capable of fulfilling the terms of the contract.

(b) Unless in the public interest an entity decides not to issue the contract, the entity shall make the award to the tenderer who has been determined to be fully capable of undertaking the contract and whose tender, whether for domestic products or services, or products or services of other Parties, is either the lowest tender or the tender which in terms of the specific evaluation criteria set forth in the notices or tender documentation is determined to be the most advantageous.

(c) Awards shall be made in accordance with the criteria and essential requirements specified in the tender documentation.

Adjudication des marchés

4. a) Pour être considérées en vue de l'adjudication, les soumissions devront être conformes, au moment de leur ouverture, aux conditions essentielles spécifiées dans les avis ou dans la documentation relative à l'appel d'offres, et avoir été déposées par un fournisseur remplissant les conditions de participation. Si une entité a reçu une soumission anormalement inférieure aux autres soumissions présentées, elle pourra se renseigner auprès du soumissionnaire pour s'assurer qu'il est en mesure de remplir les conditions de participation et qu'il est apte à satisfaire aux modalités du marché.

b) Sauf si elle décide, pour des raisons d'intérêt public, de ne pas passer le marché, l'entité l'adjugera au soumissionnaire qui aura été reconnu pleinement capable d'exécuter le contrat et dont la soumission, qu'elle porte sur des produits ou services nationaux ou sur des produits ou services d'autres Parties, sera la soumission la plus basse ou celle qui aura été reconnue comme étant la plus avantageuse selon les critères d'évaluation spécifiés dans les avis ou dans la documentation relative à l'appel d'offres.

c) Les adjudications seront faites conformément aux critères et aux conditions essentielles spécifiés dans la documentation relative à l'appel d'offres.

i samband med förfaranden enligt artiklarna XVIII, XIX, XX och XXII.

Antagande av anbud

4.(a) För att komma ifråga för antagande skall anbud vid tidpunkten för öppnandet uppfylla de grundläggande kraven i tillkännagivandet eller anbudsunderlaget samt vara inlämnat av en leverantör som uppfyller villkoren för deltagande. Om en upphandlande enhet får ett anbud som i förhållande till övriga ligger onormalt lågt, kan den upphandlande enheten begära närmare upplysningar av anbudsgivaren för att säkerställa att denne kan uppfylla villkoren för deltagande och förmår fullgöra avtalsvillkoren.

(b) Såvida inte en upphandlande enhet i det allmännas intresse beslutar att upphandlingen inte ska ske, skall man anta anbudet från den anbudsgivare som bedöms vara fullt i stånd att genomföra sitt åtagande och som, vare sig det gäller inhemska varor eller tjänster eller andra parter varor och tjänster, lagt det lägsta anbudet eller det som bedöms som fördelaktigast enligt de särskilda utvärderingskriterier som meddelats i tillkännagivandet eller anbudsunderlaget.

(c) Anbud skall antas i enlighet med de kriterier och grundläggande krav som angivits i anbudsunderlaget.

Option Clauses

5. Option clauses shall not be used in a manner which circumvents the provisions of the Agreement.

Article XIV

Negotiation

1. A Party may provide for entities to conduct negotiations:

(a) in the context of procurements in which they have indicated such intent, namely in the notice referred to in paragraph 2 of Article IX (the invitation to suppliers to participate in the procedure for the proposed procurement); or

(b) when it appears from evaluation that no one tender is obviously the most advantageous in terms of the specific evaluation criteria set forth in the notices or tender documentation.

2. Negotiations shall primarily be used to identify the strengths and weaknesses in tenders.

3. Entities shall treat tenders in confidence. In particular, they shall not provide information intended to assist particular participants to bring their tenders up to the level of other participants.

Options

5. Les options ne seront pas utilisées de manière à tourner les dispositions de l'Accord.

Article XIV

Négociation

1. Une Partie pourra prévoir que les entités procèdent à des négociations:

a) dans le contexte des marchés publics pour lesquels elles ont indiqué qu'elles en avaient l'intention, à savoir dans l'avis mentionné au paragraphe 2 de l'article IX (l'invitation à participer à la procédure pour le projet de marché faite aux fournisseurs); ou

b) lorsqu'il résulte de l'évaluation qu'aucune soumission n'est manifestement la plus avantageuse selon les critères d'évaluation spécifiés dans les avis ou la documentation relative à l'appel d'offres.

2. Les négociations serviront principalement à déterminer les points forts et les points faibles des soumissions.

3. Les entités traiteront les soumissions de manière confidentielle. En particulier, elles ne donneront pas d'information destinée à aider des participants déterminés à porter leurs soumissions au niveau de celles d'autres participants.

Optionsklausuler

5. Optionsklausuler skall inte användas i syfte att kringgå bestämmelserna i avtalet.

Artikel XIV

Förhandling

1. En part kan besluta att upphandlande enheter skall förhandla

(a) beträffande upphandling när man har uttryckt en sådan avsikt, nämligen i den anmälan som avses i artikel IX.2 (inbjudan till leverantörer att delta i förfarandena för den föreslagna upphandlingen), eller

(b) när det framgår av utvärderingen att inget anbud är det uppenbart mest fördelaktiga i ljuset av de särskilda värderingskriterier som meddelats i anmälan eller anbudshandlingarna.

2. Förhandlingar skall i första hand användas för att klarlägga styrkan och svagheter i anbud.

3. De upphandlande enheterna skall behandla anbuden konfidentiellt. I synnerhet skall de inte tillhandahålla information som syftar till att hjälpa enskilda deltagare att höja sina anbud till övriga deltagares nivå.

4. Entities shall not, in the course of negotiations, discriminate between different suppliers. In particular, they shall ensure that:

(a) any elimination of participants is carried out in accordance with the criteria set forth in the notices and tender documentation;

(b) all modifications to the criteria and to the technical requirements are transmitted in writing to all remaining participants in the negotiations;

(c) all remaining participants are afforded an opportunity to submit new or amended submissions on the basis of the revised requirements; and

(d) when negotiations are concluded, all participants remaining in the negotiations shall be permitted to submit final tenders in accordance with a common deadline.

Article XV

Limited Tendering

1. The provisions of Articles VII through XIV governing open and selective tendering procedures need not apply in the following conditions, provided that limited tendering is not used with a view to avoiding maximum possible competition or in a manner which would constitute a means of discrimination among suppliers of

4. Au cours des négociations, les entités ne feront pas de discrimination entre les différents fournisseurs. En particulier, elles feront en sorte que:

a) l'élimination de tout participant se fasse selon les critères énoncés dans les avis et la documentation relative à l'appel d'offres;

b) toutes les modifications apportées aux critères et aux prescriptions techniques soient communiquées par écrit à tous les participants aux négociations qui restent en lice;

c) tous les participants qui restent en lice aient la possibilité de présenter des soumissions nouvelles ou modifiées sur la base des prescriptions révisées;

d) lorsque les négociations seront achevées, tous les participants aux négociations qui restent en lice soient autorisés à présenter des soumissions finales dans un délai qui sera le même pour tous.

Article XV

Appel d'offres limité

1. Les dispositions des articles VII à XIV, qui s'appliquent aux procédures d'appel d'offres ouvertes ou sélectives, ne seront pas nécessairement applicables dans les circonstances définies ci-après, à la condition que l'appel d'offres limité ne soit pas utilisé en vue de ramener la concurrence en deçà du maximum possible, ou d'une manière qui constituerait un moyen de discrimination entre les fournisseurs des autres Parties ou de protec-

4. De upphandlande enheterna skall inte under förhandlingarnas gång diskriminera mellan olika leverantörer. De skall särskilt tillse att

(a) eliminering av deltagare sker i enlighet med de kriterier som meddelats i tillkännagivanden och anbudshandlingar,

(b) alla ändringar av kriterierna och av de tekniska kraven meddelas skriftligen till alla kvarvarande deltagare i förhandlingarna,

(c) alla kvarvarande deltagare ges tillfälle att inkomma med nya eller ändrade anbud på grundval av de reviderade kraven, och

(d) när förhandlingarna slutförts, alla kvarvarande deltagare i förhandlingen tillåts komma in med slutliga anbud i enlighet med en gemensam tidfrist.

Artikel XV

Begränsad upphandling

1. På villkor att begränsad upphandling inte tillämpas i syfte att undvika största möjliga konkurrens eller på sätt som skulle innebära diskriminering mellan leverantörer från andra parter eller skydd för inhemska tillverkare, behöver bestämmelserna i artiklarna VII-XIV om öppen och selektiv upphandling inte tillämpas

other Parties or protection to domestic producers or suppliers:

(a) in the absence of tenders in response to an open or selective tender, or when the tenders submitted have been collusive, or not in conformity with the essential requirements in the tender, or from suppliers who do not comply with the conditions for participation provided for in accordance with this Agreement, on condition, however, that the requirements of the initial tender are not substantially modified in the contract as awarded;

(b) when, for works of art or for reasons connected with protection of exclusive rights, such as patents or copyrights, or in the absence of competition for technical reasons, the products or services can be supplied only by a particular supplier and no reasonable alternative or substitute exists;

(c) in so far as is strictly necessary when, for reasons of extreme urgency brought about by events unforeseeable by the entity, the products or services could not be obtained in time by means of open or selective tendering procedures;

(d) for additional deliveries by the original supplier which are intended either as parts replacement for existing supplies, or installations, or as the extension of existing

tion des producteurs ou des fournisseurs nationaux:

a) lorsque aucune soumission n'aura été déposée en réponse à un appel d'offres fait selon une procédure ouverte ou sélective, ou lorsque les soumissions déposées auront été concertées ou ne seront pas en conformité avec les conditions essentielles de l'appel d'offres, ou émaneront de fournisseurs ne remplissant pas les conditions de participation prévues conformément au présent accord, pour autant toutefois que les conditions de l'appel d'offres initial ne soient pas substantiellement modifiées pour le marché qui sera adjugé;

b) lorsque, du fait qu'il s'agit de travaux d'art ou pour des raisons liées à la protection de droits exclusifs, tels que des droits de brevet ou de reproduction, ou en l'absence de concurrence pour des raisons techniques, les produits ou services ne pourront être fournis que par un fournisseur particulier et qu'il n'existera aucun produit ou service de rechange ou de remplacement raisonnablement satisfaisant;

c) pour autant que cela sera strictement nécessaire lorsque, pour des raisons d'extrême urgence dues à des événements qui ne pouvaient être prévus par l'entité, les procédures ouvertes ou sélectives ne permettraient pas d'obtenir les produits ou services en temps voulu;

d) lorsqu'il s'agira de livraisons additionnelles à assurer par le fournisseur initial et portant sur des pièces de rechange pour des fournitures déjà faites ou des installations déjà livrées, ou destinées à compléter ces fournitures, services ou installations, et qu'un

i nedan angivna fall:

(a) då öppen eller selektiv anbudsinfordran inte lett till anbud eller då inlämnade anbud tillkommit genom anbudskartell eller annan otillåten överenskommelse eller då anbud ej uppfyller de grundläggande kraven i anbudsunderlaget eller inlämnats av leverantör som inte uppfyller villkoren för medverkan enligt detta avtal, dock förutsatt att kraven i den ursprungliga anbudsinfordran inte väsentligen ändrats i det anbud som antagits,

(b) då varorna eller tjänsterna utgörs av konstverk, eller då de av orsaker som sammanhänger med skydd av upphovsrätt, såsom patent eller copyright eller när det saknas konkurrens på grund av tekniska orsaker, och bara kan tillhandahållas av en viss leverantör och det inte finns skäligt alternativ eller ersättningsvara,

(c) i den utsträckning som det är absolut nödvändigt, på grund av extrem tidsbrist till följd av händelser som inte kunnat förutses av den upphandlande enheten, och då varorna eller tjänsterna inte genom öppen eller selektiv anbudsinfordran skulle kunna erhållas i tid,

(d) då det gäller tilläggsleveranser från den ursprungliga leverantören, antingen av varor för ersättning av befintliga lager eller av installationer eller varor eller tjänster för utökning av

supplies, services, or installations where a change of supplier would compel the entity to procure equipment or services not meeting requirements of interchangeability with already existing equipment or services⁵;

(e) when an entity procures prototypes or a first product or service which are developed at its request in the course of, and for, a particular contract for research, experiment, study or original development. When such contracts have been fulfilled, subsequent procurements of products or services shall be subject to Articles VII through XIV⁶;

(f) when additional construction services which were not included in the initial contract but which were within the objectives of the original tender documentation have, through unforeseeable

changement de fournisseur aboutirait à la livraison de matériel ou de services ne répondant pas à des conditions d'interchangeabilité avec un matériel ou service déjà existant⁵;

e) lorsqu'une entité passera un marché pour se procurer des prototypes ou un produit ou service nouveau mis au point à sa demande au cours de l'exécution d'un contrat particulier de recherche, d'expérimentation, d'étude ou de développement original, et pour les besoins de ce contrat. Une fois que de tels contrats auront été exécutés, les marchés ultérieurs de produits ou de services seront assujettis aux dispositions des articles VII à XIV⁶;

f) lorsque des services de construction additionnels qui n'étaient pas inclus dans le marché initial mais qui correspondaient aux objectifs de la documentation relative à l'appel d'offres initial sont, à la suite de circonstances imprévisibles, devenus nécessaires

⁵ It is the understanding that "existing equipment" includes software to the extent that the initial procurement of the software was covered by the Agreement.

⁶ Original development of a first product or service may include limited production or supply in order to incorporate the results of field testing and to demonstrate that the product or service is suitable for production or supply in quantity to acceptable quality standards. It does not extend to quantity production or supply to establish commercial viability or to recover research and development costs.

⁵ Il est entendu que le "matériel existant" comprend les logiciels dans la mesure où le marché initial de logiciels était couvert par l'Accord.

⁶ Le développement original d'un produit ou service nouveau peut englober une production ou une fourniture limitée ayant pour but d'incorporer les résultats d'essais sur le terrain et de démontrer que le produit ou service se prête à une production ou à une fourniture en quantités conformément à des normes de qualité acceptables. Il ne comprend pas la production ou la fourniture en quantités visant à établir la viabilité commerciale du produit ou à amortir les frais de recherche et développement.

befintliga lager, tjänster eller installationer och då ett byte av leverantör skulle tvinga den upphandlande enheten att upphandla varor eller tjänster som inte uppfyller kraven på utbytbarhet med redan befintliga utrustning eller tjänster⁵,

(e) då en upphandlande enhet köper en prototyp eller en ny vara eller tjänst som utvecklats på dess begäran i samband med och för bestämd upphandling av seende forskning, försöksverksamhet, undersökning eller grundläggande utvecklingsarbete. När sådana leveranser fullgjorts skall efterföljande köp av varor eller tjänster ske enligt artiklarna VII-XIV⁶,

(f) då ytterligare byggentreprenader, som inte inkluderats i det ursprungliga kontraktet, men som låg inom målen för de ursprungliga anbudshandlingarna, genom

⁵ Det är underförstått att "befintlig utrustning" inbegriper mjukvara i den omfattning som den ursprungliga upphandlingen av mjukvaran omfattades av avtalet.

⁶ Ursprunglig utveckling av en första produkt eller tjänst får inbegripa begränsad produktion eller leverans för att också resultaten av tester på fältet ska bli tillgängliga och för att visa att varan eller tjänsten lämpar sig för produktion eller leverans i kvantiteter och med godtagbar kvalitet. Den utsträcker sig inte till kvantitetsproduktion eller leveranser som syftar till att pröva gångbarhet på marknaden eller för att återfå forsknings- och utvecklingskostnader.

circumstances, become necessary to complete the construction services described therein, and the entity needs to award contracts for the additional construction services to the contractor carrying out the construction services concerned since the separation of the additional construction services from the initial contract would be difficult for technical or economic reasons and cause significant inconvenience to the entity. However, the total value of contracts awarded for the additional construction services may not exceed 50 per cent of the amount of the main contract;

(g) for new construction services consisting of the repetition of similar construction services which conform to a basic project for which an initial contract was awarded in accordance with Articles VII through XIV and for which the entity has indicated in the notice of intended procurement concerning the initial construction service, that limited tendering procedures might be used in awarding contracts for such new construction services;

(h) for products purchased on a commodity market;

(i) for purchases made under exceptionally advantageous conditions which only arise in the very short term. This provision

pour achever la fourniture des services de construction décrits dans ledit marché, et lorsque l'entité doit adjudger des marchés portant sur les services de construction additionnels à l'entrepreneur fournissant les services de construction concernés parce que séparer les services de construction additionnels du marché initial lui causerait des difficultés pour des raisons techniques ou économiques ou la gênerait notablement. Toutefois, la valeur totale des marchés adjudgés pour les services de construction additionnels ne pourra pas dépasser 50 pour cent du montant du marché principal,

g) pour de nouveaux services de construction consistant en la répétition de services de construction analogues qui sont conformes à un projet de base pour lequel un marché initial a été adjudgé conformément aux articles VII à XIV et pour lequel l'entité a indiqué dans l'avis de marché envisagé concernant le service de construction initial que la procédure d'appel d'offres limité pourra être utilisée aux fins de l'adjudication des marchés pour ces nouveaux services de construction;

h) pour des produits achetés sur un marché de produits de base;

i) pour des achats effectués dans des conditions exceptionnellement avantageuses qui ne se présentent qu'à très court terme. La présente disposition vise à couvrir l'écoule-

oförutsebara omständigheter, har blivit nödvändiga för att de byggentreprenader som beskrivits där ska kunna slutföras, och den upphandlande enheten behöver anta anbud för de ytterligare byggentreprenaderna från den leverantör som utför de aktuella byggentreprenaderna eftersom det vore svårt, av tekniska och ekonomiska skäl, att skilja de k o m p l e t t e r a n d e byggentreprenaderna från det ursprungliga kontraktet och det skulle skapa betydande olägenhet för den upphandlande enheten. Det totala värdet av de ytterligare byggentreprenaderna får dock inte överstiga 50 procent av huvudkontraktets värde,

(g) för nya byggentreprenader som består av upprepning av likartade byggentreprenader som följer ett basprojekt som ursprungligen upphandlades i enlighet med artiklarna VII-XIV och där den upphandlande enheten i tillkännagivandet om planerad upphandling beträffande den ursprungliga byggentreprenaden, meddelade att selektivt anbudsförfarande skulle kunna komma att användas för antagande av anbud för sådana nya byggentreprenader,

(h) för produkter som köps på en råvarumarknad,

(i) för inköp som görs under extremt gynnsamma förhållanden som enbart uppstår på mycket kort sikt. Denna bestämmelse är avsedd

is intended to cover unusual disposals by firms which are not normally suppliers, or disposal of assets of businesses in liquidation or receivership. It is not intended to cover routine purchases from regular suppliers;

(j) in the case of contracts awarded to the winner of a design contest provided that the contest has been organized in a manner which is consistent with the principles of this Agreement, notably as regards the publication, in the sense of Article IX, of an invitation to suitably qualified suppliers, to participate in such a contest which shall be judged by an independent jury with a view to design contracts being awarded to the winners.

2. Entities shall prepare a report in writing on each contract awarded under the provisions of paragraph 1. Each report shall contain the name of the procuring entity, value and kind of goods or services procured, country of origin, and a statement of the conditions in this Article which prevailed. This report shall remain with the entities concerned at the disposal of the government authorities responsible for the entity in order that it may be used if required under the procedures of Articles XVIII, XIX, XX and XXII.

ment inhabituel de produits par des entreprises qui ne sont normalement pas fournisseurs, ou la cession d'avoirs d'entreprises en liquidation ou administration judiciaire. Elle n'est pas censée couvrir les achats courants effectués auprès de fournisseurs ordinaires;

j) dans le cas de marchés adjugés au lauréat d'un concours, à condition que le concours ait été organisé d'une manière conforme aux principes du présent accord, notamment en ce qui concerne la publication, au sens de l'article IX, d'une invitation, adressée aux fournisseurs dûment qualifiés, à participer à un tel concours, qui sera jugé par un jury indépendant, en vue de l'adjudication de marchés aux lauréats.

2. Les entités dresseront procès-verbal de chaque marché adjugé conformément aux dispositions du paragraphe 1. Chaque procès-verbal mentionnera le nom de l'entité contractante, la valeur et la nature des marchandises ou des services faisant l'objet du marché, ainsi que leur pays d'origine, et contiendra un exposé indiquant celles des circonstances visées au présent article dans lesquelles le marché a été adjugé. Ce procès-verbal restera entre les mains de l'entité concernée et à la disposition des autorités publiques dont elle relève, pour être utilisé si besoin est pour les procédures prévues aux articles XVIII, XIX, XX et XXII.

att täcka ovanliga försäljningar från firmor som normalt inte är leverantörer eller försäljning av tillgångar av företag i likvidation eller konkurs. Den är inte avsedd att omfatta rutininköp från fasta leverantörer,

(j) när anbud från en vinnare av en design-tävling antas, under förutsättning att tävlingen organiserats på ett sätt som är förenligt med principerna i detta avtal, särskilt beträffande annonsering enligt artikel IX av en inbjudan till lämpliga kvalificerade leverantörer att delta i en sådan tävling, som skall dömas av en självständig jury i syfte att ge designkontrakt till vinnarna.

2. Upphandlande enheter skall utarbeta skriftlig rapport om varje anbud som antagits enligt bestämmelserna i punkt 1. Varje rapport skall innehålla namn på den upphandlande enheten, värdet och varu- eller tjänsteslag som upphandlats, ursprungsland samt en redogörelse för de villkor i denna artikel som varit avgörande. Rapporten skall förvaras hos de berörda upphandlande enheterna och vara tillgänglig för de statliga myndigheter som ansvarar för den upphandlande enheten för att vid behov kunna användas vid förfaranden enligt artiklarna XVIII, XIX, XX och XXII.

Article XVI

Offsets

1. Entities shall not, in the qualification and selection of suppliers, products or services, or in the evaluation of tenders and award of contracts, impose, seek or consider offsets.⁷

2. Nevertheless, having regard to general policy considerations, including those relating to development, a developing country may at the time of accession negotiate conditions for the use of offsets, such as requirements for the incorporation of domestic content. Such requirements shall be used only for qualification to participate in the procurement process and not as criteria for awarding contracts. Conditions shall be objective, clearly defined and non-discriminatory. They shall be set forth in the country's Appendix I and may include precise limitations on the imposition of offsets in any contract subject to this Agreement. The existence of such conditions shall be notified

Article XVI

Opérations de compensation

1. Dans la qualification et la sélection des fournisseurs, produits ou services, ou dans l'évaluation des soumissions et l'adjudication des marchés, les entités n'imposeront, ne demanderont ni n'envisageront d'opérations de compensation.⁷

2. Toutefois, eu égard aux considérations de politique générale, y compris celles qui concernent le développement, un pays en développement pourra, au moment de son accession, négocier des conditions pour l'utilisation des opérations de compensation, telles que des prescriptions pour l'incorporation d'un certain contenu d'origine nationale. Ces prescriptions seront utilisées uniquement aux fins de la qualification pour la participation au processus de passation des marchés et non pas comme critères pour l'adjudication des marchés. Les conditions seront objectives, clairement définies et non discriminatoires. Elles seront énoncées à l'Appendice I du pays et pourront comprendre des limitations précises à l'imposition d'opérations de compensation dans tout marché visé par le présent accord. L'existence de telles conditions sera notifiée au Comité et indiquée dans l'avis de marché envisagé et autre documentation.

⁷ Offsets in government procurement are measures used to encourage local development or improve the balance-of-payments accounts by means of domestic content, licensing of technology, investment requirements, counter-trade or similar requirements.

⁷ Les opérations de compensation dans les marchés publics sont des mesures utilisées pour encourager le développement local ou améliorer la balance des paiements au moyen de prescriptions relatives à la teneur en éléments d'origine nationale, de l'octroi de licences pour des technologies, de prescriptions en matière d'investissement, d'échanges compensés ou de prescriptions similaires.

*Artikel XVI**Motkrav*

1. Upphandlande enheter skall varken besluta om, begära eller överväga motkrav vid kvalificering och urval av leverantörer, varor eller tjänster eller i samband med utvärderingen av anbud och antagande av anbud.⁷

2. Ett u-land kan emellertid vid tidpunkten för anslutningen förhandla om rätt att använda motkrav, till exempel krav på lokalt innehåll, med beaktande av allmänna policyöverväganden, inbegripet sådana som hänför sig till landets utveckling. Sådana krav skall enbart användas för kvalificering att delta i upphandlingsprocessen och inte som ett kriterium för att anta anbud. Villkoren skall vara objektiva, klart definierade och icke-diskriminerande. De skall anges i landets tillägg I och får för respektive land inbegripa exakta begränsningar av de motkrav som kan ställas för kontrakt som omfattas av detta avtal. Förekomsten av sådana villkor skall anmälas till kommittén och anges i anmälan om planerad

⁷ Motkrav i offentlig upphandling är åtgärder som används för att uppmuntra lokal utveckling eller att förbättra betalningsbalansen genom lokalt innehåll, teknologilicensiering, investeringskrav, motköp eller liknande arrangemang.

to the Committee and included in the notice of intended procurement and other documentation.

Article XVII

Transparency

1. Each Party shall encourage entities to indicate the terms and conditions, including any deviations from competitive tendering procedures or access to challenge procedures, under which tenders will be entertained from suppliers situated in countries not Parties to this Agreement but which, with a view to creating transparency in their own contract awards, nevertheless:

(a) specify their contracts in accordance with Article VI (technical specifications);

(b) publish the procurement notices referred to in Article IX, including, in the version of the notice referred to in paragraph 8 of Article IX (summary of the notice of intended procurement) which is published in an official language of the WTO, an indication of the terms and conditions under which tenders shall be entertained from suppliers situated in countries Parties to this Agreement;

(c) are willing to ensure that their procurement regulations shall not normally change during a procurement and, in the event that such change proves

Article XVII

Transparence

1. Chaque Partie encouragera les entités à indiquer les modalités et conditions, y compris toute différence par rapport aux procédures d'appel d'offres avec mise en concurrence ou aux possibilités de recours aux procédures de contestation, suivant lesquelles des soumissions seront admises de la part des fournisseurs situés dans des pays qui ne sont pas Parties au présent accord mais qui néanmoins, en vue de rendre transparentes leurs propres adjudications de marchés:

a) donnent des spécifications pour leurs marchés conformément à l'article VI (spécifications techniques);

b) font paraître les avis de marchés visés à l'article IX, y compris, dans la version de l'avis mentionné au paragraphe 8 de l'article IX (résumé de l'avis de marché envisagé) qui est publié dans une langue officielle de l'OMC, une indication des modalités et conditions suivant lesquelles des soumissions seront admises de la part des fournisseurs situés dans des pays Parties au présent accord;

c) sont disposés à faire en sorte que leurs règlements en matière de passation des marchés ne soient normalement pas modifiés au cours de la passation d'un marché et, dans le cas où une telle modification s'avère inévi-

upphandling och i andra handlingar.

Artikel XVII

Insyn

1. Varje part skall uppmuntra de upphandlande enheterna att ange de bestämmelser och villkor, inbegripet alla avvikelser från konkurrensutsatta anbudsförfaranden eller tillgång till förfaranden för överklagande, som gäller för behandling av anbud från leverantörer i länder som inte är avtalsparter men som i syfte att skapa insyn i de egna besluten om anbud ändå

(a) utformar sina kontrakt i enlighet med artikel VI (tekniska specifikationer),

(b) publicerar de tillkännagivanden om upphandlingar som anges i artikel IX, inbegripet, i den version av tillkännagivandet som anges i artikel IX.8 (sammmandrag av tillkännagivandet om planerad upphandling) som publiceras på ett officiellt WTO-språk, meddelande om de bestämmelser och villkor som kommer att gälla för behandling av anbud från leverantörer från länder som är parter i detta avtal,

(c) är beredda att tillse att deras upphandlingsbestämmelser som regel inte ändras under en upphandling och att, i de fall sådana ändringar visar sig vara

unavoidable, to ensure the availability of a satisfactory means of redress.

2. Governments not Parties to the Agreement which comply with the conditions specified in paragraphs 1(a) through 1(c), shall be entitled if they so inform the Parties to participate in the Committee as observers.

Article XVIII

Information and Review as Regards Obligations of Entities

1. Entities shall publish a notice in the appropriate publication listed in Appendix II not later than 72 days after the award of each contract under Articles XIII through XV. These notices shall contain:

- (a) the nature and quantity of products or services in the contract award;
- (b) the name and address of the entity awarding the contract;
- (c) the date of award;
- (d) the name and address of winning tenderer;
- (e) the value of the winning award or the highest and lowest offer taken into account in the award of the contract;

table, à faire en sorte qu'il existe un moyen de réparation satisfaisant.

2. Les gouvernements qui ne sont pas Parties à l'Accord et qui respectent les conditions énoncées aux paragraphes 1 a) à 1 c) auront le droit, s'ils en informent les Parties, de participer aux réunions du Comité en qualité d'observateurs.

Article XVIII

Information et examen concernant les obligations des entités

1. Les entités feront paraître un avis dans la publication appropriée indiquée à l'Appendice II 72 jours au plus tard après l'adjudication de chaque marché au titre des articles XIII à XV. Ces avis contiendront les renseignements suivants:

- a) nature et quantité des produits ou services faisant l'objet de l'adjudication;
- b) nom et adresse de l'entité passant le marché;
- c) date de l'adjudication;
- d) nom et adresse de l'adjudicataire;
- e) valeur de l'adjudication ou de l'offre la plus élevée et la plus basse dont il a été tenu compte dans l'adjudication du marché;

oundvikliga, det finns tillfredsställande möjligheter till rättelse.

2. Regeringar som inte är parter i detta avtal och som iakttar de villkor som anges i punkterna 1(a)-1(c), skall ha rätt att delta i kommittén som observatörer efter anmälan till parterna.

Artikel XVIII

Information och översyn beträffande upphandlande enheters åtaganden

1. Upphandlande enheter skall i de lämpliga publikationer som förtecknats i bilaga II publicera ett tillkännagivande senast 72 dagar efter det att ett anbud antagits enligt artiklarna XII-XV. Dessa tillkännagivanden skall innehålla:

(a) slag och kvantitet av varor och tjänster i det antagna anbudet,

(b) namn och adress på den upphandlande enhet som antagit anbudet,

(c) dag då anbudet antogs,

(d) namn och adress på den som lämnat det antagna anbudet,

(e) värdet av det antagna anbudet eller det högsta och lägsta anbud som beaktades vid antagandet av anbudet,

(f) where appropriate, means of identifying the notice issued under paragraph 1 of Article IX or justification according to Article XV for the use of such procedure; and

(g) the type of procedure used.

2. Each entity shall, on request from a supplier of a Party, promptly provide:

(a) an explanation of its procurement practices and procedures;

(b) pertinent information concerning the reasons why the supplier's application to qualify was rejected, why its existing qualification was brought to an end and why it was not selected; and

(c) to an unsuccessful tenderer, pertinent information concerning the reasons why its tender was not selected and on the characteristics and relative advantages of the tender selected as well as the name of the winning tenderer.

3. Entities shall promptly inform participating suppliers of decisions on contract awards and, upon request, in writing.

4. However, entities may decide that certain information on the contract award, contained in paragraphs 1 and 2(c), be withheld

f) dans les cas où cela sera approprié, moyen d'identifier l'avis publié conformément au paragraphe I de l'article IX ou justification, conformément à l'article XV, du recours à cette procédure; et

g) type de procédure utilisé.

2. Chaque entité, à la demande d'un fournisseur d'une Partie, communiquera dans les moindres délais:

a) des explications sur ses pratiques et procédures en matière de passation des marchés;

b) des renseignements pertinents concernant les raisons pour lesquelles la demande de qualification du fournisseur a été rejetée, les raisons pour lesquelles il a été mis fin à sa qualification, et les raisons pour lesquelles il n'a pas été sélectionné;

c) à un soumissionnaire non retenu, des renseignements pertinents concernant les raisons pour lesquelles sa soumission n'a pas été retenue et les caractéristiques et avantages relatifs de la soumission retenue, ainsi que le nom de l'adjudicataire.

3. Les entités informeront dans les moindres délais les fournisseurs participants des décisions prises concernant l'adjudication du marché, et par écrit si demande leur en est faite.

4. Toutefois, les entités pourront décider que certains renseignements concernant l'adjudication du marché, mentionnés aux paragraphes 1) et 2) c), ne seront pas communiqués

(f) i tillämpliga fall, uppgifter som möjliggör identifiering av tillkännagivande som publicerats enligt artikel IX.1 eller motivering enligt artikel XV till att sådant förfarande använts,

(g) uppgift om det upphandlingsförfarande som använts.

2. På begäran av en parts leverantör skall alla upphandlande enheter snarast lämna

(a) en redogörelse för sitt förfaringssätt och praxis vid upphandlingar;

(b) information rörande orsakerna till att leverantörens ansökan inte antogs, till att dennes kvalificering drogs in och till varför anbudet inte antogs, och

(c) till en anbudsgivare som lämnat ett anbud som inte antagits, information om orsakerna härtill och om särdrag och fördelar hos det antagna anbudet samt om namnet på den vinnande anbudsgivaren.

3. Upphandlande enheter skall skyndsamt informera de deltagande leverantörerna om beslut om antagande av anbud, skriftligen om så begärs.

4. Upphandlande enheter får dock besluta att sådana uppgifter om ett antaget anbud som avses i punkterna 1 och 2(c), inte ska

where release of such information would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interest of particular enterprises, public or private, or might prejudice fair competition between suppliers.

Article XIX

Information and Review as Regards Obligations of Parties

1. Each Party shall promptly publish any law, regulation, judicial decision, administrative ruling of general application, and any procedure (including standard contract clauses) regarding government procurement covered by this Agreement, in the appropriate publications listed in Appendix IV and in such a manner as to enable other Parties and suppliers to become acquainted with them. Each Party shall be prepared, upon request, to explain to any other Party its government procurement procedures.

2. The government of an unsuccessful tenderer which is a Party to this Agreement may seek, without prejudice to the provisions under Article XXII, such additional information on the contract award as may be necessary to ensure that the procurement was made fairly and impartially. To this end, the procuring government shall provide information on both the characteristics and relative advantages of the winning tender

dans les cas où leur divulgation ferait obstacle à l'application des lois, serait autrement contraire à l'intérêt public, porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises publiques ou privées, ou pourrait nuire à une concurrence loyale entre fournisseurs.

Article XIX

Information et examen concernant les obligations des Parties

1. Chaque Partie publiera dans les moindres délais toutes lois, tous règlements, ainsi que toutes décisions judiciaires, décisions administratives d'application générale, et procédures (y compris les clauses contractuelles types), relatifs aux marchés publics visés par le présent accord, dans les publications appropriées dont la liste figure à l'Appendice IV, et de façon à permettre aux autres Parties et aux fournisseurs d'en prendre connaissance. Chaque Partie se tiendra prête à fournir des explications sur ses procédures de passation des marchés publics à toute autre Partie qui en fera la demande.

2. Le gouvernement d'un soumissionnaire non retenu qui est Partie au présent accord pourra, sans préjudice des dispositions de l'article XXII, demander les renseignements additionnels qui pourront être nécessaires sur la passation du marché pour s'assurer qu'elle a été effectuée dans des conditions d'équité et d'impartialité. A cet effet, l'autorité publique contractante fournira des renseignements sur les caractéristiques et les avantages relatifs de la soumission retenue et sur le prix d'adjudication. Normalement, ce der-

lämnas ut om ett tillkännagivande skulle hindra verkställighet av lagar eller på annat sätt stå i strid med det allmännas intresse eller skulle kunna skada offentliga eller privata företags legitima affärsintressen eller skada sund konkurrens mellan leverantörer.

Artikel XIX

Information och översyn av parternas åtaganden

1. Varje part skall, i lämpliga publikationer som angivits i tillägg IV och på ett sätt som gör det möjligt för andra parter och leverantörer att ta del därav, skyndsamt offentliggöra alla lagar, författningar, rättsliga beslut, administrativa utlåtanden med allmän giltighet samt alla förfaranden (inklusive standardkontraktsklausuler)rörande offentlig upphandling enligt detta avtal. Varje part skall vara beredd att på begäran förklara gällande förfaranden vid offentlig upphandling för andra parter.

2. Regering som är part i detta avtal och i vars land en anbudsgivare bor som lagt ett avvisat anbud kan, utan inskränkning av bestämmelserna i artikel XXII, begära sådana ytterligare uppgifter om ifrågavarande upphandling som kan krävas för att säkerställa att upphandlingen skett på ett rättvist och opartiskt sätt. Den upphandlande regeringen skall för detta ändamål lämna uppgifter om

and the contract price. Normally this latter information may be disclosed by the government of the unsuccessful tenderer provided it exercises this right with discretion. In cases where release of this information would prejudice competition in future tenders, this information shall not be disclosed except after consultation with and agreement of the Party which gave the information to the government of the unsuccessful tenderer.

3. Available information concerning procurement by covered entities and their individual contract awards shall be provided, upon request, to any other Party.

4. Confidential information provided to any Party which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interest of particular enterprises, public or private, or might prejudice fair competition between suppliers shall not be revealed without formal authorization from the party providing the information.

5. Each Party shall collect and provide to the Committee on an annual basis statistics on its procurements covered by this Agreement. Such reports shall contain the following information with respect to contracts awarded

nier renseignement pourra être divulgué par le gouvernement du soumissionnaire non retenu à la condition qu'il use de ce droit avec discrétion. Au cas où cette divulgation serait de nature à nuire à la concurrence lors d'appels d'offres ultérieurs, ce renseignement ne sera divulgué qu'après consultation et avec l'accord de la Partie qui l'aura communiqué au gouvernement du soumissionnaire non retenu.

3. Les renseignements disponibles concernant la passation de marchés par les entités visées et les marchés qu'elles auront adjugés seront communiqués à toute autre Partie qui en fera demande.

4. Les renseignements confidentiels fournis à une Partie, dont la divulgation ferait obstacle à l'application des lois, serait autrement contraire à l'intérêt public, porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises publiques ou privées, ou pourrait nuire à une concurrence loyale entre fournisseurs, ne seront pas divulgués sans l'autorisation formelle de la Partie qui les aura fournis.

5. Chaque Partie établira ses statistiques annuelles des marchés visés par le présent accord et les communiquera au Comité. Ces communications contiendront les renseignements ci-après sur les marchés adjugés par toutes les entités contractantes visées par le présent accord:

både vad som varit utmärkande för det antagna anbudet, och dess relativa fördelar samt om kontraktssumman. I normala fall får regeringen i det land där den anbudsgivare bor som förlorade anbudsgivningen, lämna ut dessa uppgifter förutsatt att denna rätt tillämpas med urskiljning. I de fall då uppgifterna skulle skada konkurrensen vid framtida anbudsförfaranden, skall de endast lämnas ut efter samråd med och tillstånd från den part som lämnat uppgifterna till regeringen i den anbudsgivares land vars anbud inte antagits.

3. Tillgängliga uppgifter om upphandling av enheter upptagna i listan och om enskilda anbud som de antagit skall på begäran lämnas till andra parter.

4. Sekretessbelagd information som tillhandahållits någon part och som kan utgöra hinder för upprätthållande av lag eller på annat sätt strida mot det allmännas intresse eller som kan skada enskilda eller privata företags legitima affärsintressen eller skulle kunna skada sund konkurrens mellan leverantörer skall inte röjas utan uttryckligt tillstånd från den part som lämnat informationen.

5. Varje part skall insamla och årligen tillställa kommittén statistik rörande sina upphandlingar som omfattas av detta avtal. Sådana rapporter skall innehålla följande uppgifter rörande anbud som antagits av alla upphandlande

by all procurement entities covered under this Agreement:

(a) for entities in Annex 1, statistics on the estimated value of contracts awarded, both above and below the threshold value, on a global basis and broken down by entities; for entities in Annexes 2 and 3, statistics on the estimated value of contracts awarded above the threshold value on a global basis and broken down by categories of entities;

(b) for entities in Annex 1, statistics on the number and total value of contracts awarded above the threshold value, broken down by entities and categories of products and services according to uniform classification systems; for entities in Annexes 2 and 3, statistics on the estimated value of contracts awarded above the threshold value broken down by categories of entities and categories of products and services;

(c) for entities in Annex 1, statistics, broken down by entity and by categories of products and services, on the number and total value of contracts awarded under each of the cases of Article XV; for categories of entities in Annexes 2 and 3, statistics on the total value of contracts awarded above the threshold value under each of the cases of Article XV; and

a) pour les entités mentionnées à l'Annexe 1, statistiques indiquant globalement et par entité la valeur estimée des marchés adjugés, aussi bien au-dessus qu'au-dessous de la valeur de seuil; pour les entités mentionnées aux Annexes 2 et 3, statistiques indiquant globalement et par catégorie d'entités la valeur estimée des marchés adjugés au-dessus de la valeur de seuil;

b) pour les entités mentionnées à l'Annexe 1, statistiques indiquant le nombre et la valeur totale des marchés adjugés au-dessus de la valeur de seuil, ventilées par entité et par catégorie de produits et services suivant des classifications uniformes; pour les entités mentionnées aux Annexes 2 et 3, statistiques indiquant la valeur estimée des marchés adjugés au-dessus de la valeur de seuil, ventilées par catégorie d'entités et par catégorie de produits ou de services;

c) pour les entités mentionnées à l'Annexe 1, statistiques indiquant le nombre et la valeur totale des marchés adjugés dans chacune des circonstances visées à l'article XV, ventilées par entité et par catégorie de produits et services; pour les catégories d'entités mentionnées aux Annexes 2 et 3, statistiques indiquant la valeur totale des marchés adjugés au-dessus de la valeur de seuil dans chacune des circonstances visées à l'article XV; et

enheter som omfattas av detta avtal:

(a) för upphandlande enheter i bilaga 1: statistik över det beräknade värdet av antagna anbud, både över och under tröskelvärdet, totalt och fördelat på upphandlande enheter, för upphandlande enheter i bilagorna 2 och 3: statistik över det beräknade värdet av antagna anbud över tröskelvärdet, totalt och fördelat på kategorier av enheter,

(b) för upphandlande enheter i bilaga 1 statistik över antalet och det totala värdet av antagna anbud över tröskelvärdet, fördelat på enheter och produkt- och tjänstekategorier enligt ett enhetligt klassificeringssystem, för upphandlande enheter i bilagorna 2 och 3: statistik över det beräknade värdet av antagna anbud över tröskelvärdet fördelat på kategorier av enheter och produkt- och tjänstekategorier,

(c) för upphandlande enheter i bilaga 1: statistik fördelat på enheter och produkt- och tjänstekategorier över antalet och det totala värdet av antagna anbud under vart och ett av fallen i artikel XV för kategorier av upphandlande enheter i bilagorna 2 och 3: statistik över det totala värdet av antagna anbud över tröskelvärdet i vart och ett av fallen i artikel XV, och

(d) for entities in Annex 1, statistics, broken down by entities, on the number and total value of contracts awarded under derogations to the Agreement contained in the relevant Annexes; for categories of entities in Annexes 2 and 3, statistics on the total value of contracts awarded under derogations to the Agreement contained in the relevant Annexes.

To the extent that such information is available, each Party shall provide statistics on the country of origin of products and services purchased by its entities. With a view to ensuring that such statistics are comparable, the Committee shall provide guidance on methods to be used. With a view to ensuring effective monitoring of procurement covered by this Agreement, the Committee may decide unanimously to modify the requirements of subparagraphs (a) through (d) as regards the nature and the extent of statistical information to be provided and the breakdowns and classifications to be used.

Article XX

Challenge Procedures

Consultations

1. In the event of a complaint by a supplier that there has been a breach of this Agreement in the context of a procurement, each Party shall encourage the supplier

d) pour les entités mentionnées à l'Annexe 1, statistiques, ventilées par entité, indiquant le nombre et la valeur totale des marchés adjugés au titre des dérogations à l'Accord énoncées aux Annexes pertinentes; pour les catégories d'entités mentionnées aux Annexes 2 et 3, statistiques indiquant la valeur totale des marchés adjugés au titre des dérogations à l'Accord énoncées aux Annexes pertinentes.

Pour autant que ces renseignements soient disponibles, chaque Partie communiquera des statistiques indiquant le pays d'origine des produits et services achetés par ses entités. En vue d'assurer que ces statistiques soient comparables, le Comité donnera des indications concernant les méthodes à utiliser. En vue d'assurer une surveillance efficace des marchés visés par le présent accord, le Comité pourra décider à l'unanimité de modifier les prescriptions énoncées aux alinéas a) à d) pour ce qui concerne la nature et l'étendue des renseignements statistiques à communiquer, ainsi que les ventilations et les classifications à utiliser.

Article XX

Procédures de contestation

Consultations

1. En cas de plainte d'un fournisseur pour violation du présent accord dans le cadre de la passation d'un marché, chaque Partie encouragera ce fournisseur à chercher à régler la question en consultation avec l'entité cont-

(d) för upphandlande enheter i bilaga 1 statistik fördelat på enheter över antalet och det totala värdet av anbud som antagits enligt de inskränkningar som anges i de berörda bilagorna till avtalet, för kategorier av enheter i bilagorna 2 och 3: statistik över det totala värdet av anbud som antagits enligt de inskränkningar i avtalet som anges i de berörda bilagorna till avtalet.

I den utsträckning sådan information är tillgänglig skall varje part tillhandahålla statistik över de av enheterna upphandlade varornas och tjänsternas ursprungsland. För att säkerställa att sådan statistik är jämförbar, skall kommittén utfärda riktlinjer för de metoder som skall användas. För att åstadkomma effektiv övervakning av upphandling som omfattas av detta avtal, får kommittén enhälligt besluta att ändra kraven i (a)-(d) beträffande arten och omfattningen över statistik som skall tillhandahållas och om de uppdelningar och klassificeringar som skall användas.

Artikel XX

Överprövningsförfaranden

Samråd

1. Om en leverantör framför klagomål om att det har skett överträdelse av detta avtal beträffande en upphandling, skall alla parter uppmuntra leverantören

to seek resolution of its complaint in consultation with the procuring entity. In such instances the procuring entity shall accord impartial and timely consideration to any such complaint, in a manner that is not prejudicial to obtaining corrective measures under the challenge system.

Challenge

2. Each Party shall provide non-discriminatory, timely, transparent and effective procedures enabling suppliers to challenge alleged breaches of the Agreement arising in the context of procurements in which they have, or have had, an interest.

3. Each Party shall provide its challenge procedures in writing and make them generally available.

4. Each Party shall ensure that documentation relating to all aspects of the process concerning procurements covered by this Agreement shall be retained for three years.

5. The interested supplier may be required to initiate a challenge procedure and notify the procuring entity within specified time-limits from the time when the basis of the complaint is known or reasonably should have been known, but in no case within a period of less than 10 days.

ractante. En pareil cas, l'entité contractante examinera la plainte avec impartialité et rapidement, d'une manière qui n'entravera pas l'adoption de mesures correctives dans le contexte du mécanisme de contestation.

Contestation

2. Chaque Partie établira des procédures non discriminatoires, rapides, transparentes et efficaces permettant aux fournisseurs de contester de prétendues violations de l'Accord dans le cadre de la passation de marchés dans lesquels ils ont, ou ont eu, un intérêt.

3. Chaque Partie établira ses procédures de contestation par écrit et les rendra généralement accessibles.

4. Chaque Partie fera en sorte que la documentation relative à tous les aspects de la passation des marchés visés par le présent accord soit conservée pendant trois ans.

5. Le fournisseur intéressé pourra être tenu d'engager une procédure de contestation et d'adresser une notification à l'entité contractante dans des délais spécifiés qui courront à compter de la date à laquelle le fondement de la plainte sera connu ou devrait raisonnablement avoir été connu, et qui ne seront en aucun cas inférieurs à dix jours.

i fråga att söka lösa tvisten i samråd med den upphandlande enheten. I sådana fall skall den upphandlande enheten opartiskt och skyndsamt handlägga alla klagomål, på ett sätt som inte skadar möjligheterna att få till stånd åtgärder genom överprövning.

Överprövning

2. Alla parter skall sörja för att icke-diskriminerande, lämpliga, öppna och effektiva förfaranden läggs fast, som gör det möjligt för leverantörer att begära överprövning av påstådda överträdelser av avtalet i samband med upphandling som de har eller har haft intresse i.

3. Alla parter skall skriftligen tillkännage sina överprövningsförfaranden för allmän information.

4. Alla parter skall säkerställa att handlingar som berör alla olika aspekter av upphandlingsförfaranden som omfattas av detta avtal bibehålls under tre år.

5. Intresserade leverantörer får åläggas att inleda ett överprövningsförfarande och anmäla detta till den upphandlande enheten inom bestämda tidsfrister, och alltid minst 10 dagar, från den dag då grunden för klagomålet blivit känd eller rimligen borde ha blivit känd.

6. Challenges shall be heard by a court or by an impartial and independent review body with no interest in the outcome of the procurement and the members of which are secure from external influence during the term of appointment. A review body which is not a court shall either be subject to judicial review or shall have procedures which provide that:

(a) participants can be heard before an opinion is given or a decision is reached;

(b) participants can be represented and accompanied;

(c) participants shall have access to all proceedings;

(d) proceedings can take place in public;

(e) opinions or decisions are given in writing with a statement describing the basis for the opinions or decisions;

(f) witnesses can be presented;

(g) documents are disclosed to the review body.

7. Challenge procedures shall provide for:

(a) rapid interim measures to correct breaches of the Agreement and to preserve commercial opportunities. Such action may result in suspension of the procurement process. However,

6. Les contestations seront soumises à un tribunal ou à un organe d'examen impartial et indépendant n'ayant aucun intérêt dans le résultat de l'adjudication et dont les membres sont à l'abri d'une influence extérieure pendant la durée du mandat. Dans les cas où l'organe d'examen ne sera pas un tribunal, ou bien ledit organe fera l'objet d'un examen judiciaire, ou bien il appliquera des procédures en vertu desquelles:

a) les participants pourront être entendus avant qu'une opinion soit donnée ou une décision rendue;

b) les participants pourront se faire représenter et accompagner;

c) les participants auront accès à toute la procédure;

d) la procédure pourra être publique;

e) les opinions ou décisions seront rendues par écrit, avec un exposé indiquant leurs motifs;

f) des témoins pourront être entendus;

g) les documents seront communiqués à l'organe d'examen.

7. Les procédures de contestation prévoient:

a) des mesures transitoires rapides pour remédier aux violations de l'Accord et préserver les possibilités commerciales. Cette action pourra entraîner la suspension du processus de passation du marché. Toutefois, les procédures pourront prévoir que des con-

6. Begäran om överprövning skall behandlas av en domstol eller av ett opartiskt och oberoende tillsynsorgan som inte har något eget intresse av resultatet av upphandlingen och vars ledamöter är skyddade från utomståendes inflytande under sitt mandat. Ett överprövningsorgan som inte är en domstol skall antingen vara underkastad rättslig kontroll eller tillämpa förfaranden som tillåter att

(a) deltagarna kan höras innan yttrande avges eller beslut fattas,

(b) deltagarna kan vara representerade och åtföljas av biträde,

(c) deltagarna skall ha tillgång till alla förhandlingar,

(d) förhandlingar kan äga rum offentligt,

(e) yttranden eller beslut lämnas skriftligen med en motivering som redovisar grunderna för yttrandet eller beslutet,

(f) vittnen kan höras,

(g) handlingar redovisas öppet för överprövningsorganet.

7. Förfaranden för överprövning skall säkerställa

(a) snabba temporära åtgärder för att korrigera överträdelser av avtalet och bevara kommersiella möjligheter. Sådan åtgärd kan få till följd att upphandlingsprocessen avbryts. Vederbörlig hänsyn kan

procedures may provide that overriding adverse consequences for the interests concerned, including the public interest, may be taken into account in deciding whether such measures should be applied. In such circumstances, just cause for not acting shall be provided in writing;

(b) an assessment and a possibility for a decision on the justification of the challenge;

(c) correction of the breach of the Agreement or compensation for the loss or damages suffered, which may be limited to costs for tender preparation or protest.

8. With a view to the preservation of the commercial and other interests involved, the challenge procedure shall normally be completed in a timely fashion.

Article XXI

Institutions

1. A Committee on Government Procurement composed of representatives from each of the Parties shall be established. This Committee shall elect its own Chairman and Vice-Chairman and shall meet as necessary but not less than once a year for the purpose of affording Parties the opportunity to consult on any matters relating to the operation of this Agreement or the furtherance of its objectives,

séquences défavorables primordiales pour les intérêts concernés, y compris l'intérêt public, pourront être prises en compte lorsqu'il faudra décider si de telles mesures devraient être appliquées. En pareil cas, tout défaut d'action sera motivé par écrit;

b) une évaluation et une possibilité de décision concernant la justification de la contestation;

c) la correction de la violation de l'Accord ou la compensation des pertes ou dommages subis, qui pourra être limitée aux coûts de la préparation de la soumission ou de la contestation.

8. En vue de la protection des intérêts commerciaux et autres concernés, la procédure de contestation sera normalement achevée sans tarder.

Article XXI

Institutions

1. Il sera institué un Comité des marchés publics composé de représentants de chacune des Parties. Le Comité élira son Président et son Vice-Président; il se réunira selon qu'il sera nécessaire, mais au moins une fois l'an, pour donner aux Parties la possibilité de procéder à des consultations sur toute question concernant l'application de l'Accord ou la poursuite de ses objectifs, ainsi que pour exercer les autres attributions qui pourront lui être conférées par les Parties.

dock tas till övergripande negativa konsekvenser för berörda intressenter, inbegripet det allmännas intresse, när beslut om sådana åtgärd fattas. I sådana fall skall saklig grund för att åtgärder inte vidtas kunna redovisas skriftligen,

(b) en prövning av och möjlighet till beslut huruvida begäran om överprövning är berättigad eller ej,

(c) korrigerings av överträdelsen av avtalet eller ersättning för förlust eller skada som uppstått. Ersättningen får begränsas till kostnader för sammanställning av anbud eller begäran om överprövning.

8. För att skydda kommersiella och andra intressen som berörs, skall överprövningsförfarandet som regel slutföras skyndsamt.

Artikel XXI

Institutioner

1. En kommitté för offentlig upphandling som består av representanter för var och en av parterna ska tillsättas. Kommittén skall utse sin egen ordförande och vice ordförande och sammanträda vid behov, dock minst en gång per år, i syfte att bereda parterna tillfälle att samråda i alla frågor som gäller tillämpningen av detta avtal eller främjandet av dess syften samt för att fullgöra alla

and to carry out such other responsibilities as may be assigned to it by the Parties.

2. The Committee may establish working parties or other subsidiary bodies which shall carry out such functions as may be given to them by the Committee.

Article XXII

Consultations and Dispute Settlement

1. The provisions of the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes under the WTO Agreement (hereinafter referred to as the "Dispute Settlement Understanding") shall be applicable except as otherwise specifically provided below.

2. If any Party considers that any benefit accruing to it, directly or indirectly, under this Agreement is being nullified or impaired, or that the attainment of any objective of this Agreement is being impeded as the result of the failure of another Party or Parties to carry out its obligations under this Agreement, or the application by another Party or Parties of any measure, whether or not it conflicts with the provisions of this Agreement, it may with a view to reaching a mutually satisfactory resolution of the matter, make written representations or proposals to the other Party or Parties which it considers to be

2. Le Comité pourra établir des groupes de travail ou autres organes subsidiaires qui exerceront les attributions qui pourront leur être conférées par le Comité.

Article XXII

Consultations et règlement des différends

1. Les dispositions du Mémorandum d'accord sur les règles et procédures régissant le règlement des différends dans le cadre de l'Accord sur l'OMC (ci-après dénommé le "Mémorandum d'accord sur le règlement des différends") seront applicables, sauf disposition contraire expresse des paragraphes ci-après.

2. Dans le cas où une Partie considère qu'un avantage résultant pour elle directement ou indirectement du présent accord se trouve annulé ou compromis, ou que la réalisation de l'un des objectifs de l'Accord est entravée du fait qu'une autre Partie ou des Parties ne remplissent pas les obligations qu'elles ont contractées aux termes du présent accord, ou qu'une autre Partie ou des Parties appliquent une mesure, contraire ou non aux dispositions du présent accord, elle pourra, en vue d'arriver à un règlement mutuellement satisfaisant de la question, faire des représentations ou des propositions écrites à l'autre ou aux autres Parties qui, à son avis, sont en cause. Une telle action sera notifiée dans les moindres délais à l'Organe de règlement des différends établi en vertu du Mémorandum

andra uppgifter som parterna ålägger den.

2. Kommittén kan upprätta arbetsgrupper eller andra underordnade organ att utföra de uppgifter som kommittén tilldelar dem.

Artikel XXII

Samråd och tvistlösning

1. Bestämmelserna i Överenskommelsen om regler och förfaranden för tvistlösning enligt WTO-avtalet (nedan benämnd "Tvistlösningsöverenskommelsen") skall tillämpas, med de undantag som särskilt anges i det följande.

2. Om en part anser att en förmán som direkt eller indirekt tillkommer den enligt detta avtal upphävs eller minskas, eller att uppnåendet av något av detta avtals syften hindras som en följd av att annan part eller andra parter inte fullgör sina skyldigheter i enlighet med det avtalet eller på grund av att annan part eller andra parter vidtar en åtgärd, vare sig den står i strid med bestämmelserna i avtalet eller ej, får parten, i syfte att uppnå en ömsesidigt tillfredställande lösning av frågan, lämna skriftlig anmälan eller förslag till den andra parten eller de andra parterna som den anser vara berörda. En sådan åtgärd skall

concerned. Such action shall be promptly notified to the Dispute Settlement Body established under the Dispute Settlement Understanding (hereinafter referred to as "DSB"), as specified below. Any Party thus approached shall give sympathetic consideration to the representations or proposals made to it.

3. The DSB shall have the authority to establish panels, adopt panel and Appellate Body reports, make recommendations or give rulings on the matter, maintain surveillance of implementation of rulings and recommendations, and authorize suspension of concessions and other obligations under this Agreement or consultations regarding remedies when withdrawal of measures found to be in contravention of the Agreement is not possible, provided that only Members of the WTO Party to this Agreement shall participate in decisions or actions taken by the DSB with respect to disputes under this Agreement.

4. Panels shall have the following terms of reference unless the parties to the dispute agree otherwise within 20 days of the establishment of the panel:

"To examine, in the light of the relevant provisions of this Agreement and of (name of any other covered Agreement cited by the parties to the dispute), the matter referred to the DSB by (name of party) in document ...

d'accord sur le règlement des différends (ci-après dénommé l'"ORD"), ainsi qu'il est spécifié ci-après. Toute Partie ainsi sollicitée examinera avec compréhension les représentations ou propositions qui lui auront été faites.

3. L'ORD aura le pouvoir d'établir des groupes spéciaux, d'adopter les rapports de groupes spéciaux et de l'organe d'appel, de formuler des recommandations ou de statuer sur la question, d'assurer la surveillance de la mise en oeuvre des décisions et recommandations, et d'autoriser la suspension de concessions et d'autres obligations qui résultent du présent accord ou l'ouverture de consultations concernant les voies de recours lorsque le retrait des mesures dont il aura été constaté qu'elles sont en contravention avec les dispositions de l'Accord n'est pas possible, étant entendu que seuls les Membres de l'OMC qui sont Parties au présent accord prendront part au processus de prise de décisions ou de mesures qu'engagera l'ORD pour ce qui est des différends qui surviennent dans le cadre du présent accord.

4. Les groupes spéciaux auront le mandat ci-après, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement dans un délai de 20 jours à compter de l'établissement du groupe spécial:

"Examiner, à la lumière des dispositions pertinentes du présent accord et de (nom de tout autre accord visé cité par les parties au différend) la question portée devant l'ORD par (nom de la partie) dans le document ...; faire des constatations propres à aider l'ORD à formuler des recommandations ou à statuer

skyndsamt anmälas till Tvistlösningsorganet som upprättats enligt Tvistlösningsöverenskommelsen (nedan benämnt "DSB"), enligt vad som anges nedan. Alla parter som kontaktas på detta sätt skall vävilligt beakta de framställningar eller förslag som gjorts.

3. DSB skall ha rätt att upprätta paneler, anta rapporter från panel och Överprövningsorganet, ge rekommendationer eller fatta beslut i ärendet, övervaka att beslut och rekommendationer genomförs och ge tillstånd att upphäva förmåner och andra skyldigheter enligt detta avtal eller konsultationer beträffande kompensation när åtgärder som befunnits stå i strid med avtalet inte kan återkallas, under förutsättning att enbart de medlemmar i WTO som är parter i detta avtal deltar i beslutet eller åtgärder som tagits av DSB beträffande tvister enligt detta avtal.

4. Paneler skall ha följande mandat om inte parterna i tvisten, inom 20 dagar från det att panelen tillsatts, kommer överens om annat:

"att, mot bakgrund av berörda bestämmelser i detta avtal och i (namn på något annat berört avtal som åberopas av parterna i tvisten), pröva ärendet som hänskjutits till DSB av (namnet på parten) i dokument ... och att dra

and to make such findings as will assist the DSB in making the recommendations or in giving the rulings provided for in this Agreement.”

In the case of a dispute in which provisions both of this Agreement and of one or more other Agreements listed in Appendix 1 of the Dispute Settlement Understanding are invoked by one of the parties to the dispute, paragraph 3 shall apply only to those parts of the panel report concerning the interpretation and application of this Agreement.

5. Panels established by the DSB to examine disputes under this Agreement shall include persons qualified in the area of government procurement.

6. Every effort shall be made to accelerate the proceedings to the greatest extent possible. Notwithstanding the provisions of paragraphs 8 and 9 of Article 12 of the Dispute Settlement Understanding, the panel shall attempt to provide its final report to the parties to the dispute not later than four months, and in case of delay not later than seven months, after the date on which the composition and terms of reference of the panel are agreed. Consequently, every effort shall be made to reduce also the periods foreseen in paragraph 1 of Article 20 and paragraph 4 of Article 21 of the Dispute Settlement Understanding by two months. Moreover, notwithstanding the

sur la question, ainsi qu'il est prévu dans le présent accord.”

S'agissant d'un différend dans lequel les dispositions à la fois du présent accord et de l'un ou de plusieurs des autres Accords figurant à l'Appendice 1 du Mémoire d'accord sur le règlement des différends sont invoquées par l'une des parties au différend, le paragraphe 3 ne s'appliquera qu'aux parties du rapport du groupe spécial concernant l'interprétation et l'application du présent accord.

5. Les groupes spéciaux établis par l'ORD pour examiner les différends qui surviennent dans le cadre du présent accord comprendront des personnes qualifiées dans le domaine des marchés publics.

6. Aucun effort ne sera ménagé pour accélérer la procédure dans toute la mesure du possible. Nonobstant les dispositions des paragraphes 8 et 9 de l'article 12 du Mémoire d'accord sur le règlement des différends, le groupe spécial s'efforcera de présenter son rapport final aux parties au différend quatre mois au plus tard, et en cas de retard sept mois au plus tard, après la date à laquelle la Composition et le mandat du groupe spécial auront été arrêtés. En conséquence, aucun effort ne sera ménagé pour réduire également de deux mois les délais prévus au paragraphe 1 de l'article 20 et au paragraphe 4 de l'article 21 du Mémoire d'accord sur le règlement des différends. En outre, nonobstant les dispositions du paragraphe 5 de l'article 21 du Mémoire d'accord sur le règlement des différends, le groupe spécial s'efforcera de rendre sa décision, en cas de désaccord au

sådana slutsatser som kan vara till hjälp för DSB när rekommendationerna skall göras eller beslut fattas enligt detta avtal."

Om bestämmelserna i detta avtal och en eller flera andra avtal som anges i bilaga 1 i Tvistlösningsavtalet åberopas samtidigt av en av parterna i tvisten, skall punkt 3 endast gälla för de delar av panelrapporten som rör tolkningen och tillämpningen av detta avtal.

5. Paneler som tillsätts av DSB för att pröva tvister rörande detta avtal skall innehålla personer som är kunniga på området offentlig upphandling.

6. Alla ansträngningar skall göras för att påskynda tvistlösningsprocessen så mycket som möjligt. Oaktat bestämmelserna i artikel 12.8 och 9 i Överenskommelsen om tvistlösning, skall panelen söka lämna sin slutrapport för parterna i tvisten senast fyra månader, eller om försening uppstår senast sju månader, från den dag då panelens sammansättning och mandat beslutades. Alla ansträngningar ska därför göras för att korta ner de perioder som anges i artikel 20.1 och artikel 21.4 i Överenskommelsen om tvistlösning med två månader. Dessutom skall panelen, oaktat bestämmelserna i artikel 21.5 i Överenskommelsen om tvistlösning, söka meddela sitt

provisions of paragraph 5 of Article 21 of the Dispute Settlement Understanding, the panel shall attempt to issue its decision, in case of a disagreement as to the existence or consistency with a covered Agreement of measures taken to comply with the recommendations and rulings, within 60 days.

7. Notwithstanding paragraph 2 of Article 22 of the Dispute Settlement Understanding, any dispute arising under any Agreement listed in Appendix 1 to the Dispute Settlement Understanding other than this Agreement shall not result in the suspension of concessions or other obligations under this Agreement, and any dispute arising under this Agreement shall not result in the suspension of concessions or other obligations under any other Agreement listed in the said Appendix 1.

Article XXIII

Exceptions to the Agreement

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent any Party from taking any action or not disclosing any information which it considers necessary for the protection of its essential security interests relating to the procurement of arms, ammunition or war materials, or to procurement indispensable for national security or for national defence purposes.

sujet de l'existence ou de la compatibilité avec un Accord visé de mesures prises pour se conformer aux recommandations et décisions, dans un délai de 60 jours.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 22 du Mémorandum d'accord sur le règlement des différends, tout différend survenant dans le cadre de tout Accord figurant à l'Appendice 1 du mémorandum d'accord sur le règlement des différends autre que le présent accord n'entraînera pas la suspension de concessions ou d'autres obligations qui résultent du présent accord, et tout différend survenant dans le cadre du présent accord n'entraînera pas la suspension de concessions ou d'autres obligations qui résultent de tout autre Accord figurant dans ledit Appendice 1.

Article XXIII

Exceptions à l'accord

1. Aucune disposition du présent accord ne sera interprétée comme empêchant une Partie quelconque de prendre des mesures ou de ne pas divulguer des renseignements si elle l'estime nécessaire à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité, se rapportant aux marchés d'armes, de munitions ou de matériel de guerre, ou aux marchés indispensables à la sécurité nationale ou aux fins de la défense nationale.

beslut inom 60 dagar i fall då det råder oenighet om huruvida åtgärder som vidtagits för att följa rekommendationer eller beslut är förenliga med ett berört avtal.

7. Oaktat artikel 22.2 i Överenskommelsen om tvistlösning, skall ingen tvist som uppstår med anledning av andra avtal som avses i tillägg 1 till Överenskommelsen om tvistlösning andra än detta avtal, leda till att förmåner eller andra förpliktelser enligt detta avtal upphävs och ingen tvist avseende detta avtal skall heller leda till att förmåner eller andra förpliktelser som följes av andra avtal som anges i tillägg 1 upphävs.

Artikel XXIII

Undantag från avtalet

1. Ingenting i detta avtal skall tolkas som hinder för en part att vidta en åtgärd eller att inte lämna ut uppgifter som denne anser nödvändiga för att skydda sina grundläggande säkerhetsintressen i samband med upphandling av vapen, ammunition eller krigsmateriel eller upphandling som är oundgänglig för den nationella säkerheten eller för nationella försvarssyften.

2. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prevent any Party from imposing or enforcing measures: necessary to protect public morals, order or safety, human, animal or plant life or health or intellectual property; or relating to the products or services of handicapped persons, of philanthropic institutions or of prison labour.

Article XXIV

Final Provisions

1. Acceptance and Entry into Force

This Agreement shall enter into force on 1 January 1996 for those governments⁸ whose agreed coverage is contained in Annexes 1 through 5 of Appendix I of this Agreement and which have, by signature, accepted the Agreement on 15 April 1994 or have, by that date, signed the Agreement subject to ratification and subsequently ratified the Agreement before 1 January 1996.

⁸ For the purpose of this Agreement, the term "government" is deemed to include the competent authorities of the European Communities.

⁸ Aux fins du présent accord, le terme "gouvernement" est réputé comprendre les autorités compétentes des communautés européennes.

2. Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer, soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifié entre les pays où les mêmes conditions existent, soit une restriction déguisée au commerce international, rien dans le présent accord ne sera interprété comme empêchant une Partie quelconque d'instituer ou d'appliquer des mesures: nécessaires à la protection de la moralité publique, de l'ordre public ou de la sécurité publique, à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux, ou à la protection de la propriété intellectuelle; ou se rapportant à des articles fabriqués ou des services fournis par des personnes handicapées, ou dans des institutions philanthropiques, ou dans les prisons.

Article XXIV

Dispositions finales

1. Acceptation et entrée en vigueur

Le présent accord entrera en vigueur le 1er janvier 1996 pour les gouvernements⁸ pour lesquels le champ d'application convenu figure aux Annexes 1 à 5 de l'Appendice I du présent accord et qui auront accepté l'Accord par voie de signature le 15 avril 1994 ou qui, à cette date, l'auront signé sous réserve de ratification et ratifié ultérieurement avant le 1er janvier 1996.

2. Med reservation för kravet på att åtgärderna inte används på sätt som skulle innebära godtycklig eller oberättigad diskriminering mellan länder i vilka samma förhållanden råder eller en förtäckt begränsning av internationell handel, skall ingenting i detta avtal tolkas som hinder för någon part att vidta eller genomdriva nödvändiga åtgärder till skydd för allmän moral, ordning eller säkerhet, av människors, djurs eller växters liv eller hälsa eller immateriella tillgångar, eller åtgärder som berör varor tillverkade av handikappade, av filantropiska institutioner eller inom kriminalvården.

Artikel XXIV

Slutbestämmelser

1. Godkännande och ikraftträdande

Detta avtal träder i kraft den 1 januari 1996 för de regeringar⁸ som gjort överenskomna åtaganden angivna i tillägg 1 till 5 till detta avtal och som, genom undertecknande, godkände avtalet den 15 april 1994 eller som den dagen hade undertecknat avtalet med förbehåll för ratificering och som därefter ratificerat avtalet före den 1 januari 1996.

⁸ I detta avtal avses termen "regering" inbegripa Europeiska gemenskapernas kompetenta myndigheter.

2. Accession

Any government which is a Member of the WTO, or prior to the date of entry into force of the WTO Agreement which is a contracting party to GATT 1947, and which is not a Party to this Agreement may accede to this Agreement on terms to be agreed between that government and the Parties. Accession shall take place by deposit with the Director-General of the WTO of an instrument of accession which states the terms so agreed. The Agreement shall enter into force for an acceding government on the 30th day following the date of its accession to the Agreement.

3. Transitional Arrangements

(a) Hong Kong and Korea may delay application of the provisions of this Agreement, except Articles XXI and XXII, to a date not later than 1 January 1997. The commencement date of their application of the provisions, if prior to 1 January 1997, shall be notified to the Director-General of the WTO 30 days in advance.

(b) During the period between the date of entry into force of this Agreement and the date of its application by Hong Kong, the rights and obligations between Hong Kong and all other Parties

2. Accession

Tout gouvernement qui est Membre de l'OMC, ou avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord sur l'OMC qui est partie contractante au GATT de 1947, et qui n'est pas Partie au présent accord pourra y accéder, à des conditions à convenir entre ce gouvernement et les Parties, par dépôt auprès du Directeur général de l'OMC d'un instrument d'accession énonçant les conditions ainsi convenues. L'Accord entrera en vigueur pour un gouvernement qui y aura accédé le trentième jour qui suivra la date de son accession à l'Accord.

3. Dispositions transitoires

a) Hong Kong et la Corée pourront différer l'application des dispositions du présent accord, exception faite des articles XXI et XXII, jusqu'à une date qui ne dépassera pas le 1er janvier 1997. La date à laquelle ils commenceront à en appliquer les dispositions, si elle est antérieure au 1er janvier 1997, sera notifiée au Directeur général de l'OMC 30 jours à l'avance.

b) Dans l'intervalle entre la date d'entrée en vigueur du présent accord et celle de son application par Hong Kong, les droits et obligations entre Hong Kong et toutes les autres Parties au présent accord qui étaient le 15 avril 1994 Parties à l'Accord relatif aux mar-

⁹ All provisions of the 1988 Agreement except the Preamble, Article VII and Article IX other than paragraphs 5(a) and (b) and paragraph 10.

2. Anslutning

Alla regeringar som är medlemmar i WTO, eller som innan WTO-avtalet har trätt i kraft är avtalslutande parter i GATT 1947 och som inte är parter i detta avtal, får ansluta sig till det på villkor som ska förhandlas fram med avtalsparterna. Anslutning skall ske genom att en anslutningshandling lämnas hos generaldirektören i WTO med de sålunda överenskomna villkoren. Avtalet skall träda i kraft för den anslutande regeringen på den trettionde dagen från den dag man anslutit sig till avtalet.

3. Övergångsbestämmelser

(a) Hongkong och Republiken Korea kan uppskjuta tillämpningen av bestämmelserna i detta avtal, med undantag för artiklarna XXI och XXII, dock inte längre än till den 1 januari 1997. Om begynnelse dagen för deras respektive tillämpning av bestämmelserna inträffar före den 1 januari 1997, skall detta anmälas till WTO:s generaldirektör 30 dagar i förväg.

(b) Under perioden mellan ikraftträdandet av detta avtal och dagen för Hongkongs tillämpning, skall rättigheterna och skyldigheterna mellan Hongkong och alla andra parter till detta

⁹ Alla bestämmelser i 1988 års avtal utom ingressen, artikel VII och artikel IX, med undantag för punkterna 5(a) och (b) samt punkt 10.

to this Agreement which were on 15 April 1994 Parties to the Agreement on Government Procurement done at Geneva on 12 April 1979 as amended on 2 February 1987 (the "1988 Agreement") shall be governed by the substantive⁹ provisions of the 1988 Agreement, including its Annexes as modified or rectified, which provisions are incorporated herein by reference for that purpose and shall remain in force until 31 December 1996.

(c) Between Parties to this Agreement which are also Parties to the 1988 Agreement, the rights and obligations of this Agreement shall supersede those under the 1988 Agreement.

(d) Article XXII shall not enter into force until the date of entry into force of the WTO Agreement. Until such time, the provisions of Article VII of the 1988 Agreement shall apply to consultations and dispute settlement under this Agreement, which provisions are hereby incorporated in the Agreement by reference for that purpose. These provisions shall be applied under the auspices of the Committee under this Agreement.

(e) Prior to the date of entry into force of the WTO Agreement, references to WTO bodies shall be construed as referring to the corresponding GATT body and references to the Director-General of the WTO and to the WTO

chés publics fait à Genève le 12 avril 1979, tel qu'il a été amendé le 2 février 1987 (l'"Accord de 1988"), seront régis par les dispositions de fond⁹ de l'Accord de 1988, y compris ses Annexes telles qu'elles ont été modifiées ou rectifiées, dispositions qui sont incorporées dans l'Accord par référence à cet effet et qui resteront en vigueur jusqu'au 31 décembre 1996.

c) Entre les Parties au présent accord qui sont également Parties à l'Accord de 1988, les droits et obligations au titre du présent accord remplaceront ceux qui résultent de l'Accord de 1988.

d) L'article XXII n'entrera en vigueur qu'à la date d'entrée en vigueur de l'Accord sur l'OMC. Dans l'intervalle, les dispositions de l'article VII de l'Accord de 1988 s'appliqueront aux consultations et au règlement des différends dans le cadre du présent accord, dispositions qui sont incorporées dans l'Accord par référence à cet effet. Ces dispositions seront appliquées sous les auspices du Comité institué en vertu du présent accord.

e) Avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord sur l'OMC, les références aux organes de l'OMC seront interprétées comme renvoyant à l'organe correspondant du GATT et les références au Directeur général de l'OMC et au Secrétariat de l'OMC seront interprétées comme étant des références au Directeur gé-

⁹ Toutes les dispositions de l'Accord de 1988 excepté le Préambule, l'article VII et l'article IX, à l'exclusion des paragraphes 5 a) et b) et du paragraphe 10.

avtal som den 15 april 1994 var parter till Överenskommelsen om statlig upphandling av den 12 april 1979, ändrad den 2 februari 1987 ("1988 års avtal") regleras av substansbestämmelserna⁹ i 1988 års avtal med bilagor, ändrade eller rättade. Bestämmelserna infogas i avtalet för detta ändamål genom denna hänvisning och skall gälla till den 31 december 1996.

(c) Mellan de parter i detta avtal som också är parter i 1988 års avtal, skall rättigheterna och skyldigheterna enligt detta avtal ersätta de som gäller enligt 1988 års avtal.

(d) Artikel XXII skall inte träda i kraft förrän den dag som WTO-avtalet träder i kraft. Intill dess skall bestämmelserna enligt artikel VII i 1988 års avtal, vars bestämmelser genom denna hänvisning härmed infogas, gälla för samråd och tvistlösning enligt detta avtal. Dessa bestämmelser skall tillämpas under överinseende av kommittén för offentlig upphandling.

(e) Innan WTO-avtalet träder i kraft skall hänvisningar till WTO-organ tolkas så att de avser motsvarande GATT-organ och hänvisningar till WTO:s generaldirektör och till WTO-sekretariatet skall tolkas så att de

Secretariat shall be construed as references to, respectively, the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947 and to the GATT Secretariat.

4. *Reservations*

Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Agreement.

5. *National Legislation*

(a) Each government accepting or acceding to this Agreement shall ensure, not later than the date of entry into force of this Agreement for it, the conformity of its laws, regulations and administrative procedures, and the rules, procedures and practices applied by the entities contained in its lists annexed hereto, with the provisions of this Agreement.

(b) Each Party shall inform the Committee of any changes in its laws and regulations relevant to this Agreement and in the administration of such laws and regulations.

6. *Rectifications or Modifications*

(a) Rectifications, transfers of an entity from one Annex to another or, in exceptional cases, other modifications relating to Appendices I through IV shall be notified to the Committee, along with information as to the likely consequences of the change for the mutually agreed coverage

néral des PARTIES CONTRACTANTES du GATT de 1947 et au Secrétariat du GATT, respectivement.

4. *Réserves*

Il ne pourra être formulé de réserves en ce qui concerne des dispositions du présent accord.

5. *Législation nationale*

a) Chaque gouvernement qui acceptera le présent accord ou qui y accédera assurera, au plus tard à la date où ledit accord entrera en vigueur en ce qui le concerne, la conformité de ses lois, règlements et procédures administratives, ainsi que des règles, procédures et pratiques appliquées par les entités reprises dans ses listes annexées au présent accord, avec les dispositions dudit accord.

b) Chaque Partie informera le Comité de toute modification apportée à ses lois et règlements en rapport avec les dispositions du présent accord, ainsi qu'à l'administration de ces lois et règlements.

6. *Rectifications ou modifications*

a) Les rectifications, les transferts d'une entité d'une Annexe à une autre ou, dans des cas exceptionnels, les autres modifications se rapportant aux Appendices I à IV seront notifiés au Comité, accompagnés de renseignements concernant les conséquences probables du changement pour le champ d'application mutuellement convenu du présent accord. S'ils sont de pure forme ou mineurs, les

avser generaldirektören för de
A V T A L S S L U T A N D E
PARTERNA i GATT 1947
respektive GATT-sekretariatet.

4. Förbehåll

Förbehåll får inte göras för någon
av bestämmelserna i detta avtal.

5. Nationell lagstiftning

(a) Alla regeringar som godkänner
eller ansluter sig till detta avtal
skall senast den dag då avtalet
träder i kraft säkerställa att deras
lagar, författningar administrativa
förfaranden liksom de regler och
förfaranden och den praxis som
tillämpas av upphandlande enheter
som upptas i deras listor, som
bifogas, överensstämmer med
bestämmelserna i detta avtal.

(b) Alla parter skall underrätta
kommittén om ändringar i lagar
och författningar som har samband
med detta avtal samt om ändringar
i tillämpningen av dessa lagar och
författningar.

6. Rättelser eller ändringar

(a) Rättelser, flyttning av en
upphandlande enhet från en bilaga
till en annan eller, i undantagsfall,
andra ändringar som hänför sig till
tilläggen I till IV, skall anmälas till
kommittén tillsammans med
uppgifter om de sannolika
följderna av en ändring för den
ömsesidigt överenskomna

provided in this Agreement. If the rectifications, transfers or other modifications are of a purely formal or minor nature, they shall become effective provided there is no objection within 30 days. In other cases, the Chairman of the Committee shall promptly convene a meeting of the Committee. The Committee shall consider the proposal and any claim for compensatory adjustments, with a view to maintaining a balance of rights and obligations and a comparable level of mutually agreed coverage provided in this Agreement prior to such notification. In the event of agreement not being reached, the matter may be pursued in accordance with the provisions contained in Article XXII.

(b) Where a Party wishes, in exercise of its rights, to withdraw an entity from Appendix I on the grounds that government control or influence over it has been effectively eliminated, that Party shall notify the Committee. Such modification shall become effective the day after the end of the following meeting of the Committee, provided that the meeting is no sooner than 30 days from the date of notification and no objection has been made. In the event of an objection, the matter may be pursued in accordance with the procedures on consultations and dispute settlement contained in Article XXII. In considering the proposed modification to Appendix I and any consequential compensatory

rectifications, transferts ou autres modifications prendront effet à la condition qu'aucune objection n'y ait été faite dans un délai de 30 jours. Dans les autres cas, le Président du Comité convoquera le Comité dans les moindres délais. Le Comité examinera la proposition et toute demande d'ajustements compensatoires, afin de préserver l'équilibre des droits et des obligations et de maintenir le champ d'application mutuellement convenu du présent accord à un niveau comparable à son niveau antérieur à la notification. S'il n'est pas possible d'arriver à un accord, la question pourra être traitée ensuite selon les dispositions de l'article XXII.

b) Dans les cas où une Partie souhaite, dans l'exercice de ses droits, retirer une entité de l'Appendice I au motif que le contrôle ou l'influence que le gouvernement exerce sur cette entité a été éliminé de manière effective, cette Partie en informera le Comité. Cette modification prendra effet le jour qui suivra la fin de la réunion suivante du Comité, à la condition que cette réunion ait lieu 30 jours au plus tôt à compter de la date de la notification et qu'aucune objection n'y ait été faite. En cas d'objection, la question pourra être traitée ensuite selon les procédures relatives aux consultations et au règlement des différends énoncées à l'article XXII. Lors de l'examen de la modification projetée de l'Appendice I ainsi que de tout ajustement compensatoire qui pourrait en résulter, il sera tenu compte des effets d'ouverture du marché résultant de l'élimination du contrôle ou de l'influence exercé par le gouvernement.

omfattningen av detta avtal. Om rättelserna, överflyttningarna eller andra ändringar är rent formella eller av obetydlig omfattning skall de träda i kraft, förutsatt att inga invändningar görs inom 30 dagar. I andra fall skall kommitténs ordföranden skyndsamt kalla till möte. Kommittén skall överväga förslaget och alla krav på kompensatoriska justeringar för att bibehålla balans mellan rättigheter och skyldigheter och en ömsesidigt överenskommen täckningsgrad som är jämförbar med vad detta avtal innebar före ändringen. Om överenskommelse inte kan nås får frågan behandlas i enlighet med bestämmelserna i artikel XXII.

(b) När en part utövar sin rätt att ta bort en upphandlande enhet från tillägg I med motivering att regeringens kontroll eller inflytande över enheten helt har upphört, skall parten anmäla detta till kommittén. Sådana ändringar skall träda i kraft dagen efter det nästkommande kommittémötet under förutsättning att mötet inte äger rum tidigast 30 dagar efter anmälan och ingen invändning gjorts. Om invändning reses skall ärendet drivas enligt förfarandena om konsultation och tvistlösning i artikel XXII. Vid bedömningen av den föreslagna ändringen av tillägg I och därav följande kompensatoriska justeringar skall hänsyn tas till de marknadsöppnande effekter som uppstår när regeringens kontroll

adjustment, allowance shall be made for the market-opening effects of the removal of government control or influence.

7. Reviews, Negotiations and Future Work

(a) The Committee shall review annually the implementation and operation of this Agreement taking into account the objectives thereof. The Committee shall annually inform the General Council of the WTO of developments during the periods covered by such reviews.

(b) Not later than the end of the third year from the date of entry into force of this Agreement and periodically thereafter, the Parties thereto shall undertake further negotiations, with a view to improving this Agreement and achieving the greatest possible extension of its coverage among all Parties on the basis of mutual reciprocity, having regard to the provisions of Article V relating to developing countries.

(c) Parties shall seek to avoid introducing or prolonging discriminatory measures and practices which distort open procurement and shall, in the context of negotiations under subparagraph (b), seek to eliminate those which remain on the date of entry into force of this Agreement.

7. Examens, négociations et travaux futurs

a) Le Comité procédera chaque année à un examen de la mise en oeuvre et de l'application du présent accord, en tenant compte de ses objectifs. Le Comité informera chaque année le Conseil général de l'OMC des faits intervenus pendant la période sur laquelle portera cet examen.

b) Au plus tard à l'expiration de la troisième année à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et par la suite de façon périodique, les Parties engageront de nouvelles négociations en vue d'améliorer l'Accord et d'en étendre le plus possible la portée entre toutes les Parties sur une base de réciprocité mutuelle, compte tenu des dispositions de l'article V relatif aux pays en développement.

c) Les Parties s'efforceront d'éviter d'adopter ou de maintenir en application des mesures et pratiques discriminatoires qui faussent les procédures ouvertes de passation des marchés et elles s'efforceront, dans le cadre des négociations visées à l'alinéa b), d'éliminer celles qui subsisteront à la date d'entrée en vigueur du présent accord.

eller inflytande upphör.

7. Översyn, förhandlingar och framtida arbete

(a) Kommittén skall årligen se över detta avtals tillämpning och funktion under beaktande av dess syften. Kommittén skall årligen underrätta WTO:s allmänna råd om utvecklingen under den tid som översynen avser.

(b) Parterna i detta avtal skall senast vid utgången av det tredje året från avtalets ikraftträdande och därefter regelbundet genomföra ytterligare förhandlingar i syfte att förbättra avtalet och uppnå största möjliga utvidgning av dess omfattning på grundval av ömsesidighet mellan parterna och med beaktande av bestämmelserna i artikel V beträffande u-länder.

(c) Parterna skall söka undvika att införa eller förlänga diskriminerande åtgärder och förfaranden som snedvrider öppen upphandling och skall, inom ramen för förhandlingar enligt moment (b), söka avskaffa de som finns kvar den dag detta avtal träder i kraft.

8. *Information Technology*

With a view to ensuring that the Agreement does not constitute an unnecessary obstacle to technical progress, Parties shall consult regularly in the Committee regarding developments in the use of information technology in government procurement and shall, if necessary, negotiate modifications to the Agreement. These consultations shall in particular aim to ensure that the use of information technology promotes the aims of open, non-discriminatory and efficient government procurement through transparent procedures, that contracts covered under the Agreement are clearly identified and that all available information relating to a particular contract can be identified. When a Party intends to innovate, it shall endeavour to take into account the views expressed by other Parties regarding any potential problems.

9. *Amendments*

Parties may amend this Agreement having regard, *inter alia*, to the experience gained in its implementation. Such an amendment, once the Parties have concurred in accordance with the procedures established by the Committee, shall not enter into force for any Party until it has been accepted by such Party.

8. *Technologies de l'information*

Afin d'assurer que l'Accord ne constitue pas un obstacle non nécessaire au progrès technique, les Parties tiendront régulièrement des consultations au Comité concernant l'évolution de l'utilisation des technologies de l'information dans le domaine des marchés publics et, si nécessaire, négocieront des modifications de l'Accord. Ces consultations viseront en particulier à assurer que l'utilisation des technologies de l'information contribue à faire en sorte que la passation des marchés publics se fasse de manière ouverte, non discriminatoire et efficace au moyen de procédures transparentes, que les marchés visés par l'Accord soient clairement identifiés et que tous les renseignements disponibles concernant un marché particulier puissent être identifiés. Lorsqu'une Partie envisagera d'innover, elle s'efforcera de tenir compte des vues exprimées par d'autres Parties au sujet des problèmes qui risquent de se poser.

9. *Amendements*

Les Parties pourront modifier le présent accord eu égard, notamment, à l'expérience de sa mise en oeuvre. Lorsqu'un amendement aura été approuvé par les Parties conformément aux procédures établies par le Comité, il n'entrera en vigueur à l'égard d'une Partie que lorsque celle-ci l'aura accepté.

8. Informationsteknologi

I syfte att säkerställa att detta avtal inte utgör ett onödigt hinder för teknisk utveckling, skall parterna samråda regelbundet om utvecklingen rörande användning av informationsteknologi i offentlig upphandling och de skall, om nödvändigt, förhandla om förändringar i avtalet. Dessa samråd skall särskilt syfta till att säkerställa att användning av informationsteknologi främjar målen med öppen, icke-diskriminerande och effektiv offentlig upphandling genom öppna förfaranden, att kontrakt som omfattas av detta avtal är klart definierade och att all tillgänglig information som rör ett visst kontrakt kan identifieras. När en part avser förnya sina upphandlingsförfaranden skall den söka beakta alla potentiella problem som andra parter pekat på.

9. Ändringar

Parterna kan ändra detta avtal med hänsyn till bland annat de erfarenheter som vunnits av dess tillämpning. Sedan parterna enats om en sådan ändring i enlighet med förfarande som fastställts av kommittén, skall en sådan ändring inte träda i kraft för någon part innan denna har godkänt ändringen.

10. *Withdrawal*

(a) Any Party may withdraw from this Agreement. The withdrawal shall take effect upon the expiration of 60 days from the date on which written notice of withdrawal is received by the Director-General of the WTO. Any Party may upon such notification request an immediate meeting of the Committee.

(b) If a Party to this Agreement does not become a Member of the WTO within one year of the date of entry into force of the WTO Agreement or ceases to be a Member of the WTO, it shall cease to be a Party to this Agreement with effect from the same date.

11. *Nonapplication of this Agreement between Particular Parties*

This Agreement shall not apply as between any two Parties if either of the Parties, at the time either accepts or accedes to this Agreement, does not consent to such application.

12. *Notes, Appendices and Annexes*

The Notes, Appendices and Annexes to this Agreement constitute an integral part thereof.

13. *Secretariat*

This Agreement shall be serviced by the WTO Secretariat.

10. *Retrait*

a) Toute Partie pourra se retirer du présent accord. Ce retrait prendra effet à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle le Directeur général de l'OMC en aura reçu notification par écrit. Dès réception de cette notification, toute Partie pourra demander la réunion immédiate du Comité.

b) Si une Partie au présent accord ne devient pas Membre de l'OMC dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord sur l'OMC ou cesse d'être Membre de l'OMC, elle cessera d'être Partie au présent accord avec effet à compter de la même date.

11. *Non-application du présent accord entre des Parties*

Le présent accord ne s'appliquera pas entre deux Parties si l'une ou l'autre de ces Parties, au moment de son acceptation ou de son accession, ne consent pas à cette application.

12. *Notes, Appendices et Annexes*

Les Notes, Appendices et Annexes au présent accord en font partie intégrante.

13. *Secrétariat*

Le Secrétariat de l'OMC assurera le secrétariat du présent accord.

10. *Frånträdande*

(a) Varje part kan frånträda denna överenskommelse. Frånträdandet skall träda i kraft 60 dagar efter den dag då skriftligt meddelande om frånträdande mottagits av WTO:s generaldirektör. Alla parter får efter sådant meddelande begära att kommittén omedelbart sammanträder.

(b) Om en part i detta avtal inte blir medlem av WTO inom ett år från den dag då avtalet träder i kraft, eller upphör att vara medlem av WTO, skall denna part upphöra att vara part i detta avtal samma dag.

11. *Undantag från tillämpningen av detta avtal mellan vissa parter*

Detta avtal skall inte tillämpas mellan två parter om någon av dem, vid den tidpunkt som någon av parterna antingen godkänner eller ansluter sig till avtalet, inte samtycker till sådan tillämpning.

12. *Anmärkingar, tillägg och bilagor*

Anmärkningarna, tilläggen och bilagorna till detta avtal utgör en integrerad del därav.

13. *Sekretariat*

Sekretariatsgöromål beträffande detta avtal skall handläggas av WTO-sekretariatet.

14. *Deposit*

This Agreement shall be deposited with the Director-General of the WTO, who shall promptly furnish to each Party a certified true copy of this Agreement, of each rectification or modification thereto pursuant to paragraph 6 and of each amendment thereto pursuant to paragraph 9, and a notification of each acceptance thereof or accession thereto pursuant to paragraphs 1 and 2 and of each withdrawal therefrom pursuant to paragraph 10 of this Article.

15. *Registration*

This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Marrakesh this fifteenth day of April one thousand nine hundred and ninety-four in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic, except as otherwise specified with respect to the Appendices hereto.

NOTES

The terms "country" or "countries" as used in this Agreement, including the Appendices, are to be understood to include any separate customs territory Party to this Agreement.

14. *Dépôt*

Le présent accord sera déposé auprès du Directeur général de l'OMC, qui remettra dans les moindres délais à chaque Partie une copie certifiée conforme de l'Accord et de toute rectification ou modification qui y aura été apportée conformément au paragraphe 6, de tout amendement qui y aura été apporté conformément au paragraphe 9, ainsi qu'une notification de chaque acceptation ou accession conformément aux paragraphes 1 et 2, et de chaque dénonciation conformément au paragraphe 10, du présent article.

15. *Enregistrement*

Le présent accord sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Marrakech le 15 avril mil neuf cent quatre-vingt-quatorze, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant foi, sauf indication contraire concernant les Appendices ci-joints.

NOTES

Le terme "pays" tel qu'il est utilisé dans le présent accord, y compris les Appendices, doit être interprété comme incluant tout territoire douanier distinct Partie au présent accord.

14. *Deposition*

Detta avtal skall deponeras hos WTO:s generaldirektör, som omedelbart skall tillställa varje part en bestyrkt kopia av det och av varje rättelse eller ändring enligt punkt 6 och ändringar enligt punkt 9 samt en anmälan om varje godkännande av, eller anslutning till avtalet enligt punkterna 1 och 2 och om varje frånträdande enligt punkt 10 i denna artikel.

15. *Registrering*

Detta avtal skall registreras enligt bestämmelserna i artikel 102 i Förenta Nationernas stadga.

Upprättat i Marrakech den 15 april 1994 i ett enda exemplar på engelska, franska och spanska språken, där varje text äger samma giltighet, utom vad som på annat sätt anges beträffande tilläggen till avtalet.

ANMÄRKNINGAR

Begreppen "land" eller "länder" som används i detta avtal, inbegripet i tilläggen, skall tolkas så att de också omfattar separata tullområden som är parter till detta avtal.

In the case of a separate customs territory Party to this Agreement, where an expression in this Agreement is qualified by the term "national", such expression shall be read as pertaining to that customs territory, unless otherwise specified.

Article 1, paragraph 1

Having regard to general policy considerations relating to tied aid, including the objective of developing countries with respect to the untying of such aid, this Agreement does not apply to procurement made in furtherance of tied aid to developing countries so long as it is practised by Parties.

S'agissant d'un territoire douanier distinct Partie au présent accord, dans les cas où le qualificatif "national" accompagnera une expression utilisée dans le présent accord, cette expression s'interprétera, sauf indication contraire, comme se rapportant à ce territoire douanier.

Article premier, paragraphe 1

Eu égard aux considérations de politique générale relatives à l'aide liée, et notamment à l'objectif des pays en développement visant le retour à une aide non liée, le présent accord ne s'appliquera pas aux marchés passés dans le cadre d'une aide liée apportée aux pays en développement, aussi longtemps qu'elle sera pratiquée par des Parties.

För ett separat tullområde som är part i detta avtal skall uttryck som bestäms av begreppet "nationell", tolkas så att de avser detta tullområde, om inget annat anges.

Artikel 1.1

Med hänsyn till allmänna politiska överväganden i samband med bundet bistånd, inklusive u-ländernas mål att omvandla sådant bistånd till obundet bistånd, äger detta avtal inte tillämpning på upphandling som sker för att främja bundet bistånd till u-länder så länge sådant tillämpas av parterna.